

## Часть вторая

*Екатерина Кузнецова*

### **Обучение навыкам идентификации, интерпретации и формирования аллюзий русского языка студентов-иностранцев высокого продвинутого уровня**

#### **Содержание**

<i>Введение. Аллюзия! Как много в этом звуке...</i>	3
<i>Глава I. Краткие сведения по изучению аллюзий русского языка</i>	6
1. Определение аллюзии	6
2. Природа и границы аллюзивного факта	6
3. Структура аллюзии, механизмы трансформации аллюзивного факта	9
4. Понятие аллюзивного смысла	14
<i>Глава II. Классификация аллюзий</i>	19
1. Литературные аллюзии	20
2. Кинематографические аллюзии	24
3. Аллюзии на произведения других видов искусств	24
4. Исторические аллюзии	24
5. Политические аллюзии	25

<i>Глава III. Упражнения</i> .....	26
1. Подготовительные упражнения.....	27
2. Основные упражнения.....	36
3. Ключи к упражнениям.....	52
<i>Заключение. Путёвка в жизнь, или история простого русского....</i>	
<i>Чебурашки</i> .....	74
<b>Библиография</b> .....	76
<b>Приложение 1. Алфавитный список аллюзивных фактов</b> .....	77
<b>Приложение 2. Алфавитный список аллюзий</b> .....	81

## ***Введение. Аллюзия! Как много в этом звуке...***

Одной из неотъемлемых характеристик речи образованного носителя языка, помимо правильности, точности, выразительности и уместности, является способность выражения многообразного и глубокого смыслового содержания в культурно приемлемых и узнаваемых формах. Речь носителя языка погружена в культурный контекст общества и в силу этого насыщена культурно обусловленными, культурно «нагруженными» языковыми и речевыми элементами и структурами.

Одним из таких элементов является аллюзия, сущность которой заключается в отсылке читателя или слушателя к общеизвестному факту культуры. Без умения распознавать и правильно интерпретировать аллюзии в речи носителя языка коммуникация с ним будет характеризоваться значительными смысловыми потерями, а иногда и откровенным непониманием. Приведём небольшой пример, иллюстрирующий данное утверждение. Ознакомьтесь с текстом стихотворения советского поэта Наума Коржавина «Вариации из Некрасова»:

*Столетье промчалось, и снова,*

*Как в тот незапамятный год:*

*Коня на скаку остановит,*

*В горящую избу войдет.*

*Она бы хотела иначе –*

*Носить драгоценный наряд.*

*Но кони все скачут и скачут,*

*А избы горят и горят.*

Понимание буквального, эксплицитно выраженного смысла стихотворения не представляет каких-либо трудностей для студентов продвинутого уровня. Этот смысл может быть сформулирован следующим образом: по прошествии ста лет, как и в тот далёкий год, некто останавливает скачущего коня и входит в горящий дом. Некто

женского пола хотела бы, чтобы что-то было иначе, [она хотела бы] носить украшенный драгоценностями наряд, но кони всё скачут и дома горят. В данной «прямой» интерпретации текст является практически бессмысленным. Однако идентификация и интерпретация заключенной в тексте аллюзии в корне меняет смысл текста.

Стихотворение Н.М. Коржавина содержит аллюзию на отрывок из поэмы Н.А. Некрасова «Мороз красный нос». Отрывок воспевает красоту, силу характера и мужество русской крестьянки, несущей на своих плечах бремя ответственности за благополучие родных, близких, односельчан. Приведём текст этого отрывка.

*Есть женщины в русских селеньях  
С спокойною важностью лиц,  
С красивою силой в движеньях,  
С походкой, со взглядом цариц, –*

*Их разве слепой не заметит,  
А зрячий о них говорит:  
"Пройдет – словно солнце осветит!  
Посмотрит – рублем подарит!"*

...

*В игре ее конный не словит,  
В беде не сробеет – спасет:  
**Коня на скаку остановит,  
В горящую избу войдет!***

Строчки «Есть женщины в русских селеньях», «Коня на скаку остановит, В горящую избу войдет!» стали крылатыми выражениями русского языка, символизирующими красоту, силу и мужество русской женщины. Каким образом знание этого произведения влияет на интерпретацию стихотворения Н.М. Коржавина? Поэма Н.А. Некрасова была написана в 1863 году, стихотворение Н.М. Коржавина – в 1960 году. Их разделяет столетие, упоминаемое в первой строке стихотворения «Вариации из Некрасова». Соотнесение этих двух произведений наделяет стихотворение Н.М.Коржавина новым и глубоким смыслом: и через сто лет жизнь

женщины не стала легче, жизнь всё также требует от неё мужества, силы и терпения.

Умело использованная аллюзия позволяет в компактной, сжатой форме выразить глубокий и богатый по содержанию смысл, не прибегая к излишней детализации и многословным объяснениям. Краткость формы повышает её экспрессивность и эмоциональное воздействие на читателя/слушателя. И не случайно, говоря о роли аллюзии в коммуникации, в качестве заголовка введения мы использовали аллюзию на известные пушкинские строки «Москва! Как много в этом звуке...». С нашей точки зрения, эта созданная нами аллюзия предельно ясно и кратко выражает саму сущность данного лингвистического феномена – способность в двух словах сказать о многом и важном.

Однако функционирование аллюзии в качестве носителя богатого и культурно значимого смысла возможно лишь при одном условии: если читатель или слушатель способен распознать аллюзию в процессе коммуникации и адекватно её интерпретировать. Не вызывает сомнения и тот факт, что формирование данных навыков требует специальной подготовки. Разработка общих принципов и практических методик данной подготовки и является целью данной работы.

Широкое распространение аллюзий практически во всех подсистемах современного русского языка делает овладение навыками их распознавания, интерпретации и формирования неотъемлемым составляющим курса, направленного на развитие социокультурной компетенции.

## *Глава I. Краткие сведения по изучению аллюзий русского языка*

### **1. Определение аллюзии**

Слово «аллюзия» в переводе с латинского «allusio» обозначает «шутку, намек». Несмотря на то, что само слово “аллюзия” появилось во многих европейских языках ещё в XVI веке, а термин “аллюзия” имеет давнюю традицию использования в зарубежном языкознании и литературоведении, само явление, им обозначаемое, начинает активно изучаться лишь в конце XX века [3:83]. В силу сложности и многогранности данного явления попытки определения аллюзии предпринимались в целом ряде литературоведческих и лингвистических дисциплин, таких как теория имени собственного, теория референции, стилистика, поэтика, риторика, лингво-страноведение, теория перевода.

Точкой схождения всех существующих на сегодняшний день определений аллюзии является интерпретация аллюзии как косвенной ссылки на какой-либо факт (лицо, событие, текст), предполагающийся известным [1:37], [8:12]. В рамках данной работы мы будем исходить из определения аллюзии, данного в Литературном энциклопедическом словаре: «Аллюзия – в художественной, ораторской и разговорной речи – одна из стилистических фигур, намек на реальный политический, исторический или литературный факт, который предполагается общеизвестным» [4:20].

В дальнейшем факт, на который «намекает» аллюзия, будет обозначаться термином **«аллюзивный факт»**.

### **2. Природа и границы аллюзивного факта**

В качестве аллюзивного факта могут выступать:

**Текст или его фрагмент.** Такой текст будет обозначаться термином **«текст-первоисточник»**. Например, аллюзия «Коль дипломы покупают, значит, это кому-

нибудь нужно» имеет в качестве текста-первоисточника строчку из стихотворения В.В. Маяковского «Послушайте!»: «Послушайте! Ведь, если звёзды зажигают, Значит – это кому-нибудь нужно?»

**Произведение искусства, не являющееся текстом.** Аллюзия «Явление Арбакайте народу» имеет в качестве аллюзивного факта картину А.Иванова «Явление Христа народу». Аллюзивные факты данной группы являются нетекстовыми по своей природе, но могут, вместе с тем, включать текстовой элемент. Например, названия произведений изобразительного искусства. Текстовой составляющей кинематографического произведения является сценарий и т.д.

**Историческое событие или лицо.** В приводимом ниже тексте подчеркнуты аллюзии, отсылающие читателя к указанным в скобках реальным историческим лицам и/или событиям, т.е. к аллюзивным фактам.

*Жил да был в то время в России добрый молодец, министр иностранных дел (В.М. Молотов). А в Германии жил другой министр таких же темных иностранных дел (И. Риббентроп). И оба министра впутывались в чужие дела как в свои. А когда два руководителя (И.В. Сталин, А. Гитлер) наших министров (руководители были глупые, жадные, злые и недалёковидные) решили распилить Европу на двоих, два резвых министра подписали пакт о ненападении, и он остался в истории под их двумя фамилиями, навек опозоренными. (Советско-германский договор о ненападении от 23 августа 1939 года, «Пакт Молотова – Риббентропа».)*

**Событие или лицо современной жизни.** В приводимом ниже отрывке диалога подчеркнуты аллюзии, отсылающие читателя к указанным в скобках событиям и лицам современной жизни.

**Собеседник 1:** Читали об обвинениях, предъявленных Леониду Невзлину и Алексею Пичугину? (Речь идет об обвинениях, предъявленных прокуратурой Леониду Невзлину, соучредителю ЮКОСа, и Алексею Пичугину, сотруднику ЮКОСа.)

**Собеседник 2:** Читал, обвинения серьёзные, так что, боюсь, от пожизненного Пичугину не отвертеться. (Обвинения Пичугина в организации убийств позволяют ожидать, что он будет приговорён, как минимум, к пожизненному тюремному заключению.)

Практика работы со студентами продвинутого уровня по овладению аллюзиями показывает, что представленные именами собственными исторические и политические аллюзии вызывают определённые затруднения. Имя собственное часто отождествляется студентами с реальным лицом, местом, документом, носящим это имя, и воспринимается как аллюзивный факт, а не как аллюзия. Подчеркнём ещё раз, что под аллюзивным фактом в данной работе мы понимаем любое явление, на которое происходит ссылка или намек. Аллюзивный факт есть фрагмент фоновых знаний, к которому отсылает нас аллюзия.

Вернемся ещё раз к приведенному выше отрывку, содержащему исторические аллюзии, и постараемся прояснить соотношение между аллюзией и аллюзивным фактом.

*Жил да был в то время в России добрый молодец, министр иностранных дел (В.М. Молотов). А в Германии жил другой министр таких же темных иностранных дел (И. Риббентрон). И оба министра впутывались в чужие дела как в свои. А когда два руководителя (И.В. Сталин, А. Гитлер) наших министров (руководители были глупые, жадные, злые и недалёковидные) решили распилить Европу на двоих, два резвых министра подписали пакт о ненападении, и он остался в истории под их двумя фамилиями, навек опозоренными. (Советско-германский договор о ненападении от 23 августа 1939 года, «Пакт Молотова – Риббентрона».)*

Как было сказано выше, аллюзия «министр иностранных дел» отсылает к аллюзивному факту – реальному историческому лицу, носившему при жизни имя «В.М. Молотов». Поскольку же имя собственное является наиболее кратким и ясным способом обозначения реального исторического лица, мы используем его для



обозначения аллюзивного факта. Подчеркнём ещё раз: в данном тексте аллюзивными фактами являются не имена собственные – «В.М. Молотов», «И. Риббентроп», «И.В.Сталин», «А. Гитлер», – а реальные исторические лица, носившие эти имена, и вся информация об этих лицах, которой мы обладаем. Имена собственные «В.М.Молотов», «И. Риббентроп», «И.В. Сталин», «А. Гитлер», а также описательные словосочетания «министр иностранных дел», «другой министр таких же темных иностранных дел», «два руководителя», являются аллюзиями.

<b>Аллюзии</b>		<b>Аллюзивные факты</b>
«В.М. Молотов» «министр иностранных дел»	} →	реальное историческое лицо и фоновая информация о нём
«И. Риббентроп» «другой министр таких же темных иностранных дел»	} →	реальное историческое лицо и фоновая информация о нём
«И.В. Сталин» «А. Гитлер» «два руководителя»	} →	реальные исторические лица и фоновая информация о них

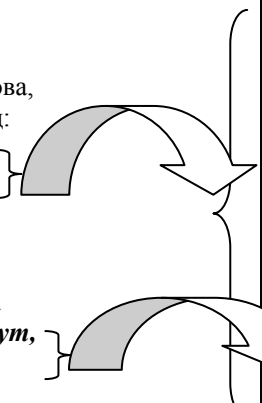
Таким образом, когда в списке аллюзивных фактов (Приложение 1) и списке аллюзий (Приложение 2) вы увидите одни и те же имена собственные, вы будете знать, что в списке аллюзивных фактов имя собственное обозначает реальное историческое лицо, событие, документ или место, носящее данное имя или название. В списке аллюзий это же имя собственное является ничем иным, как именем собственным – элементом языковой системы.

### **3. Структура аллюзии, механизмы трансформации аллюзивного факта**

Структура аллюзии зависит от природы аллюзивного факта. Если аллюзивный факт представлен текстом-первоисточником, между аллюзией и текстом-

первоисточником могут существовать отношения повтора (дословного воспроизведения, цитаты) или отношения трансформации.

Так, в уже рассмотренном нами стихотворении Н.М.Коржавина строки «Коня на скаку остановит. В горящую избу войдет» являются аллюзией, а отрывок из поэмы Н.А. Некрасова является текстом - первоисточником. Отношение между аллюзией и текстом-первоисточником базируется на дословном повторе, и аллюзия совпадает с элементом текста-первоисточника. Данный тип аллюзии обозначается термином **прямая аллюзия**.

Стихотворение Н.М. Коржавина «Вариации из Некрасова»	Отрывок из поэмы Н. А. Некрасова «Мороз красный нос»
<p>Столетье промчалось, и снова, Как в тот незапамятный год: <b>Коня на скаку остановит.</b> <b>В горящую избу войдет.</b></p> <p>Она бы хотела иначе - Носить драгоценный наряд. <b>Но кони все скачут и скачут,</b> <b>А избы горят и горят.</b></p> 	<p>Есть женщины в русских селеньях С спокойною важностью лиц, С красивой силой в движеньях, С походкой, со взглядом цариц, –</p> <p>Их разве слепой не заметит, А зрячий о них говорит: "Пройдет – словно солнце осветит! Посмотрит – рублем подарит!"</p> <p>....</p> <p>В игре ее конный не словит, В беде не сробеет – спасет: <b>Коня на скаку остановит,</b> <b>В горящую избу войдет!</b></p>

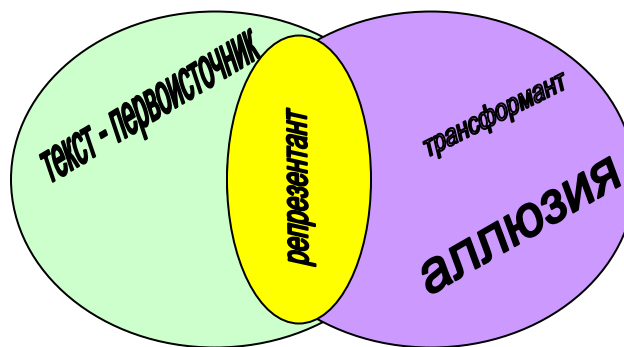
Однако в стихотворении Н.М. Коржавина есть ещё одна аллюзия на произведение Н.А. Некрасова, а именно: строки «Но кони все скачут и скачут, А избы горят и горят». Совершенно очевидно, что они не являются дословной цитатой из произведения Н.А. Некрасова. Более того, они представляют собой значительную трансформацию строк «Коня на скаку остановит. В горящую избу войдет». То есть, в данном случае аллюзией являются строки «Но кони все скачут и скачут, А избы горят и горят», а текстом-первоисточником – строки «Коня на скаку остановит. В горящую избу войдет». Аллюзия не совпадает с элементом текста-первоисточника, а является его трансформированным вариантом. Отношение между аллюзией и текстом-

первоисточником базируется на их частичном сходстве и частичном различии. Данный тип аллюзии будет обозначаться термином **косвенная аллюзия**.

В данной работе в качестве материала для последующего анализа и системы упражнений будут использоваться только косвенные аллюзии, которые мы будем обозначать термином «аллюзия» без уточняющего прилагательного. Данный выбор осваиваемого материала продиктован следующими причинами:

- преобладание косвенных аллюзий в речи носителей современного русского языка;
- более высокая степень сложности освоения косвенных аллюзий по сравнению с прямыми аллюзиями;
- направление в русистике, обозначающее термином «аллюзия» только косвенные аллюзии и относящее прямые аллюзии к явлению цитаты.

В структуре аллюзии, имеющей в качестве аллюзивного факта текст-первоисточник и образованной в результате трансформации последнего, выделяются два типа элементов – **репрезентанты** и **трансформанты**.



**Репрезентантами** называются элементы аллюзии, совпадающие с элементами текста-первоисточника, и, за счёт этого, отсылающие адресата к тексту-первоисточнику. Так, например, в аллюзии «правовое яблоко нефтяного раздора» репрезентантами являются слова «яблоко» и «раздора», так как они совпадают с элементами текста-первоисточника – устойчивого выражения «яблоко раздора».

В качестве **репрезентантов** в аллюзии могут выступать не только слова, но и синтаксическая и ритмическая структуры словосочетания/предложения, а также коммуникативный тип предложения.<sup>1</sup> Например, в аллюзии «Деньги есть – ума не надо», созданной на основании текста-первоисточника «Сила есть – ума не надо», репрезентантами являются не только подчёркнутые слова, но и идентичная синтаксическая структура двух предложений. В аллюзии «Аты-баты, кто в солдаты?», созданной на базе текста-первоисточника «Аты-баты, шли солдаты», помимо слов «аты-баты», репрезентантом является ритмическая структура текста-первоисточника и аллюзии.

Помимо репрезентантов в структуре аллюзии могут выделяться **трансформанты** – элементы текста, изменяющие текст-первоисточник и создающие дополнительный смысл, присущий только данному контексту. В аллюзии «Правовое яблоко нефтяного раздора» трансформантами являются слова «правовое» и «нефтяного», отсутствующие в тексте-первоисточнике. Трансформантами могут быть не только добавленные или изменённые слова, но и изменения в синтаксической структуре предложения или изменение коммуникативного типа предложения. Например, в аллюзии «Вся власть Советам?», созданной на базе текста-первоисточника «Вся власть Советам!», трансформантом является изменённый коммуникативный тип предложения (вопросительный вместо восклицательного). В аллюзии «Старые песни – главные», созданной на базе текста-первоисточника «Старые песни о главном» трансформантом является изменение синтаксической структуры именного словосочетания на синтаксическую структуру простого предложения.

Процесс создания аллюзии – это процесс изменения текста-первоисточника с целью выражения определённого аллюзивного смысла. Создание аллюзии, таким образом, предполагает знание и умелое использование механизмов изменения текста-

---

<sup>1</sup> Напомним, что под **синтаксической структурой** предложения понимается деление предложения на его члены (подлежащее, сказуемое, прямое и косвенное дополнение, обстоятельства времени, места и образа действия). Под **коммуникативным типом предложения** мы понимаем повествовательный, вопросительный и восклицательный типы предложения. Повествовательный тип предложения подразделяется на повествовательно-утвердительный и повествовательно-отрицательный подтипы.

первоисточника. Ниже приводятся наиболее часто используемые механизмы изменения (трансформации) текста-первоисточника, выделенные на основании анализа аллюзий, используемых в данной главе.

ТП <sup>2</sup>	Аллюзия
1. Изменение коммуникативного типа предложения:	
« <i>Вся власть Советам!</i> » (восклицательное предложение)	« <i>Вся власть Советам?</i> » (вопросительное предложение)
« <i>Один в поле не воин</i> » (отрицательное предложение)	« <i>Один в поле воин</i> » (утвердительное предложение)
2. Замена слова при сохранении синтаксической структуры и типа предложения:	
« <i>Сила есть – ума не надо</i> »	« <i>Деньги есть – ума не надо</i> »
3. Изменение синтаксической структуры при сохранении лексического наполнения:	
« <i>Старые песни о главном</i> »	« <i>Старые песни – главные</i> » (именное словосочетание заменено простым предложением с синтаксической структурой «подлежащее – сказуемое»)
4. Уточнения и дополнения, вносимые в текст-первоисточник:	
« <i>Новое – это хорошо забытое старое</i> »	« <i>Новое <b>УВД</b> – это хорошо забытое старое</i> »
5. Деметифоризация смысла текста-первоисточника:	
« <i>Из огня да в полымя</i> » (метафорическое значение «из одной неприятности в другую»)	« <i>Из огня – на одеяло</i> » (прямое значение «из огня – на одеяло», которое в рамках данного контекста может интерпретироваться как метафорическое обозначение «спасения»)

<sup>2</sup> В дальнейшем текст-первоисточник будет обозначаться аббревиатурой ТП.

При формировании аллюзии различные способы трансформации текста-первоисточника могут комбинироваться. Например, в аллюзии «Из России – с деньгами?», созданной на базе текста-первоисточника «*Из России с любовью*» произошло как изменение коммуникативного типа предложения, так и изменение лексического состава текста - первоисточника.

Если в качестве аллюзивного факта выступают реальное лицо или событие, структура аллюзии может быть предельно проста, а аллюзия совпадать с именем собственным (топонимом и/или антропонимом) или именем нарицательным (В.В. Путин, нынешний президент России – имя собственное и имя нарицательное, отсылающие к одному и тому же реальному лицу).

#### **4. Понятие аллюзивного смысла**

Аллюзия создаётся ради выражения определённого аллюзивного смысла. Создавая аллюзию, пишущий или говорящий вкладывает в неё определённый смысл, который расшифровывается/интерпретируется читателем или слушателем. Процесс создания и интерпретации аллюзивного смысла индивидуален (характерен для данной аллюзии) и, до некоторой степени, субъективен (возможны различные интерпретации одной и той же аллюзии различными реципиентами) по своей природе и, в силу этого, с трудом подвергается формализации. И, тем не менее, мы постараемся определить основные этапы и закономерности в процессе формирования аллюзивного смысла, которые помогут студентам при интерпретации и порождении аллюзий в процессе общения с носителями языка.

Основными этапами интерпретации смысла аллюзии являются:

1. Идентификация аллюзии с аллюзивным фактом
2. Формулировка буквального значения аллюзии на основании прямых значений, входящих в её состав слов

3. Формулировка смысла аллюзивного факта<sup>3</sup>

4. Анализ трансформации смысла аллюзивного факта под влиянием нового контекста его употребления (в случае прямой аллюзии);

5. Анализ трансформации смысла текста-первоисточника в результате лингвистической трансформации текста-первоисточника и нового контекста употребления (в случае косвенной аллюзии).

6. Формулировка аллюзивного смысла.

Проиллюстрируем основные этапы интерпретации аллюзивного смысла на примере одной косвенной аллюзии «Коль дипломы покупают, значит, это кому-нибудь нужно?»<sup>4</sup>

#### Идентификация аллюзии с аллюзивным фактом

Данная аллюзия является заголовком газетной статьи и в силу своей графической выделенности идентифицируется в качестве аллюзии достаточно легко, при условии, что читателю знаком аллюзивный факт – строчки из стихотворения В.В. Маяковского «Послушайте!» (Ведь, если звёзды зажигают, Значит – это кому-нибудь нужно?)

#### Формулировка буквального значения аллюзии на основании прямых значений, входящих в её состав слов

---

<sup>3</sup> Формулировка смысла текста-первоисточника во многом зависит от природы и масштабности аллюзивного факта. Сформулировать смысл шекспировского «Гамлета», к которому отсылает прямая аллюзия «быть или не быть», задача отнюдь не простая. Смысл текста-первоисточника *один в поле не воин*, к которому отсылает косвенная аллюзия «один в поле – воин», сформулировать несравнимо легче.

<sup>4</sup> Поскольку данная аллюзия является косвенной, процесс её интерпретации не будет включать этап анализа трансформации аллюзивного факта под влиянием нового контекста его употребления. 15

Буквальное прямое значение этой аллюзии может быть сформулировано следующим образом: «покупка поддельных документов о высшем образовании (дипломов) является проявлением существующей потребности населения».

#### Формулировка смысла аллюзивного факта

Текстом-первоисточником данной аллюзии являются строчки из стихотворения В.В. Маяковского «Послушайте!» Поскольку для формулировки смысла текста-первоисточника важен контекст его употребления, ниже приводится полный текст данного стихотворения:

*Послушайте!*  
*Ведь, если звёзды зажигают –*  
*Значит – это кому-нибудь нужно?*  
*Значит – кто-то хочет, чтобы они были?*  
*Значит – кто-то называет эти плевочки жемчужиной?*  
*И, надрываясь*  
*В метелях полуденной пыли,*  
*Врывается к богу,*  
*Боится, что опоздал,*  
*Плачет,*  
*Целует ему жилистую руку,*  
*Просит–*  
*Чтоб обязательно была звезда! –*  
*Клянётся –*  
*Не перенесёт эту беззвёздную муку!*  
*А после*  
*Ходит тревожный,*  
*Но спокойный наружно.*  
*Говорит кому-то:*  
*«Ведь теперь тебе ничего?*  
*Не страшно?*  
*Да?!»*



*Послушайте!  
Ведь, если звёзды  
Зажигают –  
Значит – это кому-нибудь нужно?  
Значит – необходимо,  
Чтобы каждый вечер  
Над крышами  
Загоралась хоть одна звезда?!*

В контексте данного стихотворения строчка «Послушайте! Ведь, если звёзды зажигают, значит – это кому-нибудь нужно?» приобретает глубокий философский смысл: не хлебом единым жив человек, помимо удовлетворения повседневных насущных потребностей человеку нужна мечта, понимание жизненной цели и смысла, духовность, красота, олицетворением которых и является звёздное небо.

#### Анализ трансформации смысла текста-первоисточника в результате лингвистической трансформации текста-первоисточника и нового контекста употребления

Соотнесение буквального значения аллюзии со смыслом текста-первоисточника обогащает это буквальное значение дополнительными коннотациями и оттенками смысла.

Совершенно очевидно, что философская «высокая» интонация текста-первоисточника контрастирует с приземлённостью аллюзии: вместо потребности в понимании человеческого предназначения и смысла жизни, мы говорим о потребности в фальшивых документах с целью получения всех тех преимуществ, которые обеспечиваются высшим образованием.

#### Формулировка аллюзивного смысла

Подобный контраст создаёт ироническую и даже саркастическую интонацию аллюзии: нашим современникам не до высоких идей, им «крутиться» надо, в современном обществе можно купить всё, включая «образование», которое всегда

было аналогом духовных ценностей. За счёт соотнесения аллюзии и текста-первоисточника создаётся картина современного общества, противоположная мировосприятию, запечатлённому в стихотворении В.В. Маяковского. Это - общество, где не только всё покупается и продаётся, но где никто не считает это особенно зазорным. Без открытого морализаторства автор аллюзии создаёт ощутимую оценочную коннотацию при описании одного из аспектов современной жизни.

## *Глава II. Классификация аллюзий*

Классификация аллюзий может осуществляться по тематическому, структурно-семантическому и функциональному принципам (10:113-173). Для целей данного исследования наиболее значимой является классификация аллюзий по тематической принадлежности аллюзивного факта, так как данный тип классификации способствует решению следующих методических задач:

1. Позволяет достаточно полно представить различные типы аллюзий современного русского языка;
2. Служит простым и ясным руководством для постоянного пополнения и обновления списка осваиваемых аллюзий;
3. Обеспечивает оптимальную базу для создания системы упражнений, направленных на овладение навыками распознавания, интерпретации и формирования аллюзий.

По тематическому принципу аллюзии подразделяются на следующие классы и подклассы:

- 1) литературные аллюзии;
- 2) кинематографические аллюзии;
- 3) аллюзии на произведения других видов искусств;
- 4) исторические аллюзии;
- 5) политические аллюзии.

Ниже приводятся примеры перечисленных классов аллюзий<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> В Приложении 1 приводится алфавитный список всех упомянутых в классификации и использованных в упражнениях аллюзий.

## 1. Литературные аллюзии

Литературные аллюзии делятся на следующие подклассы:

- литературно-художественные аллюзии;
- фольклорные аллюзии;
- песенные аллюзии;
- газетно-публицистические аллюзии;
- официально-деловые аллюзии;
- библеизмы;
- научные аллюзии.

Литературно-художественные аллюзии являются ссылками на название или цитату из какого-либо художественного произведения, в связи с чем подразделяются на два подкласса: *назывные и цитатные* литературно-художественные аллюзии. Внутри каждого подкласса выделяются стихотворные и прозаические аллюзии.

*Назывные стихотворные* аллюзии включают в себя собственно стихотворные аллюзии, например: «Кому под бандитами жить хорошо?» – текст-первоисточник «*Кому на Руси жить хорошо?*» (название поэмы Н.А. Некрасова); и басенные аллюзии, например: «А взнос и ныне там» – текст-первоисточник «*Да только воз и ныне там*» (цитата из басни И.А. Крылова «Лебедь, Рак и Щука»).

*Назывные прозаические* аллюзии отсылают к названиям прозаических произведений, например: «Романтическое путешествие из Петербурга в Москву» – текст-первоисточник «*Путешествие из Петербурга в Москву*» (название романа А.Н. Радищева); «Из России – с деньгами?» – текст-первоисточник «*Из России с любовью*» (название романа Я. Флеминга).

*Цитатные стихотворные* аллюзии создаются адресантом на базе стихотворных текстов-первоисточников. Например: «Коль дипломы покупают, значит, это кому-

нибудь нужно» – текст-первоисточник *«Ведь, если звёзды зажигают, Значит – это кому-нибудь нужно?»* (строчка из стихотворения В.В. Маяковского «Послушайте!»).

*Цитатные прозаические* аллюзии построены на текстах-первоисточниках из художественных прозаических произведений, например: *«Землевладелец – это звучит гордо!»* – текст-первоисточник *«Человек – это звучит гордо»* (строчка из пьесы А.М. Горького «На дне»); *«Какой же русский не любит железных дорог?»* – текст-первоисточник *«Какой же русский не любит быстрой езды?»* (строчка из романа Н.В. Гоголя «Мертвые души»).

Фольклорные аллюзии, построенные на основе текстов устного народного творчества, подразделяются на четыре подкласса: *фразеологические аллюзии, аллюзии сказочного и считалочного характера, аллюзии на высказывания из русских народных песен.*

*Фразеологические* аллюзии в качестве текста-первоисточника имеют фразеологические выражения: пословицы и поговорки, например: *«Актёр двойником красен»* – текст-первоисточник *«Долг платежом красен»* (русская поговорка); *«После драки кулаками машут»* – текст-первоисточник *«После драки кулаками не машут»* (русская поговорка); *«Не так страшен долг, как его малюют»* – текст-первоисточник *«Не так страшен чёрт, как его малюют»* (русская поговорка).

Аллюзии *сказочного характера* отсылают к цитатам из русских народных сказок, например: *«Нефтяная река, кирпичные берега...»* – текст-первоисточник *«Молочные реки, кисельные берега»* (выражение из русской народной сказки о царе Горохе); *«По усам текло, да в казну не попало»* – текст-первоисточник *«По усам текло, а в рот не попало»* (распространённая финальная фраза русских народных сказок: "Я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало").

Аллюзии *считалочного характера* построены на базе детских считалок, например: «Аты-баты, кто в солдаты?» – текст-первоисточник «*Аты-баты, шли солдаты*» (строчка из детской считалки:

Аты-баты, шли солдаты,  
Аты-баты, на базар,  
Аты-баты, что купили?  
Аты-баты, самовар.  
Аты-баты, сколько стоит?  
Аты-баты, три рубля.  
Аты-баты, кто выходит?  
Ты и я!)

Песенные аллюзии представляют собой аллюзии, созданные на основе песенных текстов. Например:

«Копи, пока молодой» – текст-первоисточник «*Танцуй, пока молодой*» (строчка из популярной песни); «Грядет игра народная, священная игра» – текст-первоисточник «*Идет война народная, священная война*» (строчка из песни «Священная война», стихи В.Лебедева - Кумача. Песня стала символом сплоченности Советского народа перед лицом опасности в годы Великой Отечественной Войны); «Идет охота на людей» – текст-первоисточник «*Идет охота на волков*» (строчка из песни В. Высоцкого «Охота на волков»).

Газетно-публицистические аллюзии образованы на основе текстов-первоисточников, принадлежащих к газетно-публицистическому стилю речи. В данном подклассе аллюзий выделяются четыре группы, которые получили условные названия: *рекламные аллюзии, лозунговые аллюзии, аллюзии на названия телепередач и аллюзии на названия радиопередач.*

*Рекламные аллюзии* в качестве текста-первоисточника имеют популярный и легко узнаваемый носителями языка текст рекламы, например: «Сделай паузу, не ешь чипсы» – текст-первоисточник «*Сделай паузу – скушай Твикс*» (текст рекламы

Твикс); «Новое поколение выбирает мир» – текст-первоисточник *«Новое поколение выбирает Пепси»* (текст рекламы Пепси).

*Лозунговые* аллюзии построены на основе текстов лозунгов, например: «Чиновники – наше будущее. А дети?» – текст-первоисточник *«Дети – наше будущее»*.

Примерами аллюзий, *отсылающих к названию телепередач и телевизионных фильмов*, являются: «Старые песни – главные» – текст-первоисточник *«Старые песни о главном»* (название популярной телепрограммы).

Официально-деловые аллюзии строятся на основе текстов-первоисточников, принадлежащих к официально-деловому стилю. Среди них мы выделили две группы: аллюзии *административного характера* и аллюзии *юрисдикционного характера*.

Аллюзии *административного характера* создаются в результате трансформации текстов-первоисточников административного подстиля, например: «Героям вход воспрещен» – текст-первоисточник *«Посторонним вход воспрещен!»* (текст таблички на двери в общественных зданиях); «Осторожно: «окна» закрываются!» – текст-первоисточник *«Осторожно: двери закрываются!»* (текст объявления в общественном транспорте).

Аллюзии *юрисдикционного характера* построены на базе текстов юрисдикционного подстиля, например: «Стой, кто летит?» – текст-первоисточник *«Стой! Кто идет?»* (команда, используемая для остановки лиц, входящих на охраняемую территорию).

Библеизмы в качестве текста-первоисточника имеют цитаты из Библии, например: «Око за око – и мир ослепнет» – текст-первоисточник *«Око за око, зуб за зуб»*; «Глас народа, вопиющего с галёрки» – текст-первоисточник *«Глас вопиющего в пустыне»*.

Научные аллюзии создаются на основании текстов-первоисточников, принадлежащих к научному стилю, например: «От перемены цвета доллар не меняется» - текст-первоисточник «*От перемены мест слагаемых сумма не меняется*» (текст арифметического правила).

## **2. Кинематографические аллюзии**

Кинематографические аллюзии представляют собой аллюзии, построенные на основе высказываний из популярных кинофильмов и мультфильмов. Например: «Одинокий тренер желает познакомиться» – текст-первоисточник «*Одинокая женщина желает познакомиться*» (название популярного кинофильма); «Война и голуби» – текст-первоисточник «*Любовь и голуби*» (название популярного кинофильма).

## **3. Аллюзии на произведения других видов искусств**

Аллюзии на произведения других видов искусств отсылают, как правило, к названиям произведений изобразительного искусства, например: «Явление Орбакайте народу» – текст-первоисточник «*Явление Христа народу*» (название знаменитой картины А.А. Иванова), «Возвращение блудной Барбары...» – текст-первоисточник «*Возвращение блудного сына*» (название картины В. Р. Рембрандта).

## **4. Исторические аллюзии**

Исторические аллюзии являются ссылками на какой-либо исторический факт, историческое лицо, включая ссылки на высказывания исторических лиц или произведения, описывающие исторические события, например: «...Плюс электронизация всей страны» – текст-первоисточник «...*плюс электрификация всей страны*» (фрагмент известного определения социализма, данного В.И. Лениным: «Социализм – это Советская Власть плюс электрификация всей страны»); «Союз нерушимый экранов свободных» – текст-первоисточник «*Союз нерушимый республик свободных*» (строчка из государственного гимна СССР), «Кто с мячом к нам



придёт?» – текст-первоисточник *«Кто к нам с мечом придёт, тот от меча и погибнет»* (слова князя Александра Невского, произнесенные им после победы над немецкими рыцарями на Чудском озере 5 апреля 1242 г .)

## **5. Политические аллюзии**

Политические аллюзии обычно предполагают ссылку на общеизвестный политический факт или лицо современной истории, например: «Призрак государя бродит по России» - текст-первоисточник *«Призрак бродит по Европе, призрак коммунизма»* (начало Манифеста Коммунистической партии 1848 года).

### ***Глава III. Упражнения***

Упражнения, описанные в данной методической разработке, подразделяются на два класса: **подготовительные** и **основные**. Внутри каждого класса упражнения делятся на пять групп: упражнения на узнавание, упражнения на подстановку, упражнения на имитацию, упражнения на усложнение и упражнения на интерпретацию.

Необходимость подготовительных упражнений диктуется природой аллюзии, а именно её функцией отсылки к аллюзивному факту. Если студенту не знаком аллюзивный факт, на основании которого построена аллюзия, невозможны ни узнавание аллюзии, ни её формирование.

Таким образом, овладение аллюзиями осуществляется в два этапа:

- овладение аллюзивными фактами: текстами-первоисточниками и фрагментами фоновых знаний (**подготовительные упражнения** на узнавание, имитацию, подстановку, усложнение и интерпретацию);
- овладение аллюзиями, созданными на базе изученных аллюзивных фактов (**основные упражнения** на узнавание, имитацию, подстановку, усложнение и интерпретацию).

Все описанные ниже упражнения могут выполняться как с преподавателем, так и самостоятельно студентом.

## 1. Подготовительные упражнения

### Упражнения на узнавание

**Упражнение 1.** *Отметьте в приводимом ниже списке знакомые вам Аллюзивные факты. Определите их тематическую принадлежность. При необходимости вернитесь к разделу главы на с. 19-25. Сверьте свои ответы с ключом на с.53.*

1. *Аслан Масхадов*
2. *Бедность не порок*
3. *В лесу родилась ёлочка*
4. *Гори, гори, моя звезда!*
5. *ГРУ*
6. *Дети – наше будущее*
7. *Из огня да в полымя*
8. *Кому на Руси жить хорошо?*
9. *Москва! Как много в этом звуке!*
10. *Новое – это хорошо забытое старое*
11. *Обещанного три года ждут*
12. *Плюс электрификация всей страны*
13. *И. Риббентроп*
14. *Сделай паузу, скушай Твикс*
15. *Сила есть – ума не надо*
16. *Танцуй, пока молодой!*
17. *Ужель та самая Татьяна?*
18. *Умом Россию не понять!*
19. *Ученье – свет, а неученье – тьма.*
20. *ЮКОС*

**Упражнение 2. Прочитайте приводимые ниже отрывки и подчеркните в них аллюзивные факты из упражнения 1. Сверьте свои ответы с ключом на с.53.**

- Встретил я на днях свою бывшую одноклассницу и просто глазам своим не поверил. Ужель, думаю, та самая Татьяна? Ну, ты ведь помнишь Таню Семёнову? Особой красотой она, прямо сказать, никогда не отличалась. А тут, расцвела, похорошела. Откуда что взялось? Красавица, да и только.
- В Госдуме рассматривается законопроект, направленный на максимальную либерализацию трудовой миграции. Своего рода политика открытых дверей: приезжайте, люди добрые, трудитесь, где хотите. Что для малонаселенных российских регионов, испытывающих серьезный кадровый дефицит, может быть благом, то для мегаполисов, не исключено, обернется кошмаром. Да, сегодняшняя система громоздка, с разного рода препонами, но нельзя же из огня да в полымя.
- В июне прошлого года (от начала планирования [речь идёт о планировании ребёнка] прошло чуть больше 2 лет) я легла на операцию, через 4 дня уже была дома ... Потом нам дали несколько месяцев на самостоятельное планирование, потом была стимуляция клостилом. Пока результатов нет. Пока... Но мы все еще ждем маленькое продолжение нашей большой любви (или два даже), мы все еще верим в то, что чудеса бывают, и мой доктор знает, что со мной делать. А еще я знаю, что обещанного ждут три года, а ведь третий год уже вот-вот закончится!!!!!!
- Но на этом слове Марья Алексеевна уже прекратила свое слушание: "Ну, теперь занялись ученостью, тут нечего слушать. Какой умный, основательный, можно сказать, благородный молодой человек! Какие благоразумные правила внушает Верочке! Полезные разговоры! И что

значит ученый человек, – ведь вот я то же самое стану говорить ей, она не слушает да обижается, – не могу на нее потрафить, потому что по-ученому не умею говорить. А вон, как он по-ученому-то говорит, она и слушает, и видит, что правда, и соглашается. Недаром говорится: "ученье – свет, неученье – тьма". Хорошо, кто ученье имеет! (Отрывок из романа Н. Г. Чернышевского «Что делать?»)

- Она советовалась со своим мужем, с некоторыми соседями, и, наконец, единогласно все решили, что, видно, такова была судьба Марьи Гавриловны, что суженого конём не объедешь, что бедность не порок, что жить не с богатством, а с человеком, и тому подобное. (Отрывок из повести А. С. Пушкина «Метель»)

#### Упражнения на подстановку

**Упражнение 1. Закончите высказывания текстов-первоисточников, используя материал правой колонки. При необходимости обращайтесь к списку текстов-первоисточников в Приложении 1. Сверьте свои ответы с ключом на с.54.**

<i>Восток – дело ...</i>	... три года ждут
<i>Вставай ...</i>	... да в полымя
<i>Вся власть ...</i>	... лучше новых двух
<i>Гусь свинье</i>	... хорошо забытое старое
<i>Десять лет ...</i>	... неученье – тьма
<i>Из огня ...</i>	... тонкое
<i>Кто не рискует, ...</i>	... Советам!
<i>На границе тучи ...</i>	... тучи ходят хмуро
<i>Новое – это ....</i>	... страна огромная!
<i>Обещанного ...</i>	... тот не пьёт шампанское
<i>Скупой платит ...</i>	... без права переписки

<i>Старый друг ...</i>	...свинье не товарищ
<i>Ученье – свет, а ...</i>	...пыль, да туман
<i>Что русскому здорово,</i>	...дважды
<i>Эх, дороги, ...</i>	...то немцу – смерть

**Упражнение 2. Определите правильность/ошибочность тематической принадлежности текстов-первоисточников. При необходимости вернитесь к разделу главы на с. 19-25. Сверьте свои ответы с ключом на с. 55.**

<b>ТП</b>	<b>Тематическая принадлежность</b>	<b>Ошибочно/правильно</b>
<i>Старый друг лучше новых двух</i>	Художественно-литературный	
<i>Эх, дороги, пыль да туман...</i>	Песенный	
<i>На границе тучи ходят хмуро</i>	Песенный	
<i>Восток – дело тонкое</i>	Политический	
<i>Вставай, страна огромная!</i>	Фольклорный	
<i>Вся власть Советам!</i>	Газетно-публицистический	
<i>Кто не рискует, тот не пьёт шампанское</i>	Официально-деловой	
<i>Десять лет без права переписки</i>	Политический	
<i>Новое – это хорошо забытое старое</i>	Научный	
<i>Москва! Как много в этом звуке!</i>	Библеизм	

**Упражнение 3. Найдите в списке текстов-первоисточников высказывания, имеющие следующее значение: «люди разные, взаимопонимание между ними иногда затруднено». Сверьте свои ответы с ключом на с.56.**

*Вся власть Советам!*

*Гусь свинье не товарищ*

*Десять лет без права переписки*

*За деревьями леса не увидеть*

*Из огня да в полымя*

*Когда в товарищах согласья нету, на лад их дело не пойдёт*

*Кому на Руси жить хорошо?*

*Кто не рискует, тот не пьёт шампанское*

*Москва! Как много в этом звуке!*

*На воре и шапка горит*

*На границе тучи ходят хмуро*

*Новое – это хорошо забытое старое*

*Обещанного три года ждут*

*От сумы и от тюрьмы не зарекайся*

*Под сенью девушек в цвету*

*Сила есть – ума не надо*

*Скупой платит дважды*

*Старый друг лучше новых двух*

*Ужель та самая Татьяна?*

*У лукоморья дуб зелёный,*

*Златая цепь на дубе том,*

*И днём, и ночью кот учёный*

*Всё ходит по цепи кругом...*

*Ученье – свет, а неученье – тьма*

*Что русскому здорово, то немцу – смерть*

*Эх, дороги, пыль да туман...*

## Упражнения на имитацию

**Упражнение 1.** *Студент читает пронумерованный список текстов-первоисточников несколько раз. Преподаватель называет номер, и студент приводит текст-первоисточник. При необходимости обращается к списку или к помощи преподавателя. Например:*

**Преподаватель:** Номер три.

**Студент:** Кому на Руси жить хорошо?

1. Дети – наше будущее
2. Из огня да в полымя
3. Кому на Руси жить хорошо?
4. Москва! Как много в этом звуке!
5. Новое – это хорошо забытое старое
6. Обещанного три года ждут
7. Плюс электрификация всей страны
8. И.Риббентрон
9. Сделай паузу, скушай Твикс
10. Сила есть – ума не надо
11. Танцуй, пока молодой!
12. Ужель та самая Татьяна?
13. Умом Россию не понять!
14. Ученье – свет, а неученье – тьма.

**Упражнение 2.** *Преподаватель произносит текст-первоисточник, студент повторяет его. Преподаватель повторяет первый текст-первоисточник и добавляет второй текст-первоисточник, студент повторяет оба текста-первоисточника и т.д. до тех пор, пока студент может повторить весь список. Например:*



**Преподаватель:** Сделай паузу, скушай Твикс.

**Студент:** Сделай паузу, скушай Твикс.

**Преподаватель:** Сделай паузу, скушай Твикс. Умом Россию не понять!

**Студент:** Сделай паузу, скушай Твикс. Умом Россию не понять!

### Упражнения на усложнение

**Упражнение 1.** *Прочитайте приводимый ниже список текстов-первоисточников. Выберите несколько текстов-первоисточников и составьте с ними предложения. В каждом из составленных вами предложений может быть более одного текста-первоисточника. Вы также можете составить несколько связных предложений с выбранными вами текстами-первоисточниками.*

**Например:**

1. Посмотрел я на свою внучку, которая в пятом классе по пять часов домашнее задание каждый день делает, и подумал: «Нет, это не школа, это прямо десять лет без права переписки».
2. Я, конечно, понимаю, что в бизнесе кто не рискует, тот не пьёт шампанское. Но риск, всё-таки, должен быть разумным. Если видишь, что сделка подозрительна, партнёры темнят, остановись, подумай. А то так и будешь, из огня да в полымя.

*Вся власть Советам!*

*Вывести в люди*

*Гусь свинье не товарищ*

*Десять лет без права переписки*

*Из огня да в полымя*

*Когда в товарищах согласья нету, на лад их дело не пойдёт*

*Кому на Руси жить хорошо?*

*Кто не рискует, тот не пьёт шампанское*

*Михаил Ломоносов*  
*Москва! Как много в этом звуке!*  
*На воре и шапка горит*  
*На границе тучи ходят хмуро*  
*Новое – это хорошо забытое старое*  
*Обещанного три года ждут*  
*От сумы и от тюрьмы не зарекайся*  
*Перекуём мечи на орала!*  
*Путёвка в жизнь*  
*Путь в высший свет*  
*Светлый путь*  
*Сила есть – ума не надо*  
*Скупой платит дважды*  
*Старый друг лучше новых двух*  
*Ужель та самая Татьяна?*  
*Ученье – свет, а неученье – тьма*  
*Что русскому здорово, то немцу – смерть*  
*Эх, дороги, пыль да туман...*

**Упражнение 2. Прочитайте приводимый ниже текст, подчеркните в нём тексты-первоисточники и составьте с ними свои собственные предложения. Сверьте свои ответы с ключом на с. 56.**

### Мультфильм о Чебурашке и Крокодиле Гене

История простого русского Чебурашки, приехавшего в город в поисках лучшей доли. Сколько лишений пришлось претерпеть этому славному покемону на пути в высший свет. Жил в телефонной будке, питался на помойке, был мокр и жалок. Терпел. Не жаловался. Но наш славный Гена не смог пройти мимо. Его русская душа не смогла смириться с таким положением дел. Помните сцену первой встречи? Гена уже почти прошёл мимо будки, но в последний момент остановился и вернулся. Именно он дал путёвку в жизнь, стал добрым, но строгим наставником и вывел Чебурашку в люди.

Даже Шапокляк не смогла изменить ситуацию. Так и многие наши граждане, от Михайло Ломоносова и по сей день, с успехом повторяют светлый путь Чебурашки.

### **Упражнения на интерпретацию**

**Упражнение 1. Выберите наиболее точный, с вашей точки зрения, перевод высказывания «бедность не порок» и обоснуйте ваш выбор. Сверьте свои ответы с ключом на с. 56.**

**Бедность не порок:** 1. Poverty is no vice. 2. Poverty is no sin. 3. Poverty is (a pain, but) no disgrace. 4. Poverty is no disgrace, but it is a great inconvenience. 5. Poverty is not a shame, but the being ashamed of is. 6. A ragged coat may cover an honest man. 7. Poverty is no crime.

**Упражнение 2. Прочитайте приводимый ниже список аллюзивных фактов. Расскажите, что вам о них известно. При необходимости найдите неизвестную вам информацию и подготовьте краткие сообщения по каждой из тем. Сверьте свои ответы с ключом на с.57.**

*ФСБ*

*СВР*

*ГРУ*

*Джохар Дудаев*

*Аслан Масхадов*

*В.М. Молотов*

*И. Риббентрон*

*Советско-германский договор о ненападении от 23 августа 1939 года*

## 2. Основные упражнения

### Упражнения на узнавание

**Упражнение 1.** *Прослушайте/прочитайте примеры употребления аллюзий. Обратите внимание, как с помощью определения репрезентантов ( пример 1) можно узнать аллюзию, отсылающую читателя/слушателя к тексту-первоисточнику. Подчеркните репрезентанты в аллюзиях 2 – 6. При необходимости вернитесь к разделу главы на с. 9-14. Сверьте свои ответы с ключом на с. 59.*

1. Деньги есть – ума не надо                      ТП *Сила есть – ума не надо*

В данной аллюзии репрезентантом является синтаксическая структура предложения «Деньги есть – ума не надо», повторяющая синтаксическую структуру текста-первоисточника и лексическое наполнение предложения, а именно: слова «...есть – ума не надо»

2. Эх, налоги, пыль да туман...                      ТП *Эх, дороги, пыль да туман...*
3. Над Лубянккой тучи ходят хмуро                      ТП *На границе тучи ходят хмуро*
4. Восток и Запад – дело тонкое                      ТП *Восток – дело тонкое*
5. Встаёт страна огромная!                      ТП *Вставай страна огромная!*
6. Ужель то самое «Динамо»?                      ТП *Ужель та самая Татьяна?*

**Упражнение 2.** *Выделите в приводимых ниже аллюзиях репрезентанты и трансформанты. При необходимости вернитесь к разделу главы на с. 9-14. Сверьте свои ответы с ключом на с. 60..*

Вся власть Советам?	ТП <i>Вся власть Советам!</i>
Новый друг заменит старых двух	ТП <i>Старый друг лучше новых двух</i>
Обещанного больше трех лет ждут	ТП <i>Обещанного три года ждут</i>
Из огня – на одеяло	ТП <i>Из огня да в полымя</i>
Богатые платят дважды	ТП <i>Скупой платит дважды</i>
Кто не снимает, тот не пьёт шампанское с мэром Москвы	ТП <i>Кто не рискует, тот не пьёт шампанское</i>
Кому под бандитами жить хорошо?	ТП <i>Кому на Руси жить хорошо?</i>
Что русскому хорошо, то американцу – смерть	ТП <i>Что русскому здорово, то немцу – смерть</i>
Мышь человеку не товарищ	ТП <i>Гусь свинье не товарищ</i>
Ученье – свет, если денег – тьма	ТП <i>Ученье – свет, а неученье – тьма</i>
Новое УВД – это хорошо забытое старое	ТП <i>Новое – это хорошо забытое старое</i>
Всё течёт. А что меняется?	ТП <i>Всё течёт. Всё изменяется</i>
И на пожарном шапка горит	ТП <i>На воре и шапка горит</i>

Мотор стучит... Как много в этом звуке!      ТП *Москва! Как много в этом  
звуке!*

Батальоны просят... горючки      ТП *Батальоны просят огня*

В поисках лучшей рекламной доли      ТП *В поисках лучшей доли*

**Упражнение 3. Найдите в списках А и Б аллюзии, образованные на основе одного и того же текста-первоисточника. Сверьте свои ответы с ключом на с.64.**

А. А контейнер и ныне там...

Деньги есть – ума не надо

В поисках лучшей рекламной доли

Восток и Запад – дело тонкое

Встаёт страна огромная!

Кому под бандитами жить хорошо?

Над Лубянской тучи ходят хмуро ...

Ужель то самое «Динамо»?

Эх, налоги, пыль да туман...

Б. А взнос и ныне там...

Бедность не порок, но Китай от неё избавляется

Батареи просят тепла

В поисках лучшей паевой доли

Десять лет без права передышки

Кому на осколках империи жить хорошо?

Москва! Как мало в этом звуке!

Над таможенной тучи ходят хмуро...

Сила есть, закон не нужен

Ужель та самая Оксана?

Шашлык без хлеба – деньги на ветер

**Упражнение 4. Приведите текст-первоисточник для приводимых ниже аллюзий. При необходимости обращайтесь к списку текстов-первоисточников в Приложении 1. Сверьте свои ответы с ключом на с. 64.**

Кому под бандитами жить хорошо?  
Что русскому хорошо, то американцу – смерть  
Мышь человеку не товарищ  
Ученье – свет, если денег – тьма  
Новое УВД – это хорошо забытое старое  
Всё течёт. А что меняется?  
И на пожарном шапка горит  
Мотор стучит... Как много в этом звуке!  
Батальоны просят... горючки

**Упражнение 5. Приведите текст-первоисточник для приводимых ниже аллюзий и охарактеризуйте их по тематической принадлежности. При необходимости обращайтесь к списку текстов-первоисточников в Приложении 1. Сверьте свои ответы с ключом на с. 65.**

Кому в Чечне воровать хорошо?  
Десять лет без права передышки  
Актёр двойником красен  
Катится, катится номерной вагон...  
Глас народа, вопиющего с галёрки

**Упражнение 6. Подчеркните аллюзии в приводимых ниже отрывках и определите их тексты-первоисточники. При необходимости обращайтесь к списку текстов-первоисточников в Приложении 1. Сверьте свои ответы с ключом на с. 65.**

- Я часто замечал, что люди воспринимают на свой счёт совершенно нейтральные высказывания и оценки. Когда это происходит, они вдруг начинают волноваться, оправдываться, защищаться, хотя никто и ни в чём их не обвиняет. Наблюдаешь подобную реакцию, и поневоле вспоминаешь русскую поговорку о самовоспламеняющихся головных уборах.
- Бедность не порок? Позвольте с этим не согласиться! Конечно, можно и с деньгами быть несчастным, но быть счастливым без денег, это уже вряд ли.



Упражнения на подстановку

**Упражнение 1. Соотнесите тексты - первоисточники и группы аллюзий, образованные на их основе. Сверьте свои ответы с ключом на с. 66.**

<i>Батальоны просят огня</i>	Мотор стучит... Как много в этом звуке! Москва! Как мало в этом звуке!
<i>Кому на Руси жить хорошо?</i>	Ужель та самая Оксана? Ужель та самая Диана? Ужель то самое «Динамо»?
<i>Москва! Как много в этом звуке!</i>	Где на Руси сидеть хорошо? Кому под бандитами жить хорошо? Кому на осколках империи жить хорошо? Где в России жить хорошо? Кому в Чечне воровать хорошо? Где на Руси жить хорошо?
<i>Ужель та самая Татьяна?</i>	Сила есть, закон не нужен Деньги есть – ума не надо Деньги есть – вкуса не надо
<i>Сила есть – ума не надо</i>	Батареи просят огня Батальоны просят... горючки Батареи просят тепла Батальоны просят рубля

**Упражнение 2. Выберите правильный смысл аллюзий. Сверьте свои  
ответы с ключом на с. 67.**

Аллюзии	№ правильного смысла	Смысл аллюзии
<p>1. А взнос и ныне там 2. Десять лет без права передышки 3. Еда в России, больше, чем еда 4. Коль дипломы покупают, значит, это кому-нибудь нужно 5. Землевладелец – это звучит гордо! 6. Из искры возгорелось пламя 7. Какой же русский не любит железных дорог? 8. Москва! Как мало в этом звуке! 9. Мотор стучит... Как много в этом звуке 10. Умом таможеню не понять 11. Ужель та самая Оксана?</p>		<p>1. Возмещение компенсаций по вкладам осуществляется Сбербанком недопустимо медленными темпами. 2. Негативная оценка столицы жителями других регионов. 3. О намечающейся реформе железнодорожной отрасли. 4. Звук неисправного мотора может сказать многое о технических проблемах, неисправностях последнего. 5. Невероятным трудностям, с которыми сталкиваются российские граждане при перевозке грузов через границу, трудно дать какие-либо рациональные объяснения и обоснования. 6. О личной жизни Оксаны Пушкиной. 7. Средний житель РФ тратит на питание больше половины своего бюджета. 8. О спросе на производство фальшивых документов о высшем образовании. 9. В результате неосторожного обращения со сварочным аппаратом на КАМАЗЕ произошёл взрыв. 10. Положение крестьян на Черноземье оставляет желать лучшего. 11. Обучение в современной средней школе предъявляет такие серьёзные трудно выполнимые требования к учащимся, что её можно сравнить с десятилетним сроком строгого тюремного режима.</p>

**Упражнение 3. Соотнесите аллюзии из списка с одним из тематических типов, поставив соответствующий номер перед аллюзией. При необходимости вернитесь к разделу главы на с. 19-24. Сверьте свои ответы с ключом на с. 68.**

1. Литературно-художественные аллюзии
2. Фольклорные аллюзии
3. Песенные аллюзии
4. Газетно-публицистические аллюзии

А взнос и ныне там

Актёр двойником красен

Грядет игра народная, священная игра

Землевладелец – это звучит гордо!

Идет охота на людей

Из России – с деньгами?

Какой же русский не любит железных дорог?

Коль дипломы покупают, значит, это кому-нибудь нужно

Кому под бандитами жить хорошо?

Копи, пока молодой

Мэр на своей псарне

Не так страшен долг, как его малюют

Нефтяная река, кирпичные берега

Новое поколение выбирает мир

По усам текло, да в казну не попало

После драки кулаками машут

Романтическое путешествие из Петербурга в Москву

Сделай паузу, не ешь чипсы

Смело, товарищи, в воду

Старые песни – главные

Чиновники – наше будущее. А дети?

Этот мюзикл не задушишь, не убьешь

**Упражнение 4. Соотнесите приводимые ниже аллюзии с типом трансформации текста-первоисточника, в результате которой эта аллюзия была образована. При необходимости вернитесь к разделу главы на с. 9-14. Сверьте свои ответы с ключом на с. 69.**

<b>Аллюзия</b>	<b>№ трансформации</b>	<b>Тип трансформации</b>
Плюс метанизация всей страны		1. Изменения коммуникативного типа предложения
Плюс электронизация всей страны		
Плюс тарификация всей страны		
Вихри враждебные веют над нами?		2. Изменение лексики при сохранении синтаксической структуры предложения
Бури магнитные веют над нами		
Деньги есть – ума не надо		
Вся власть советам?		3. Изменение синтаксической структуры предложения
Эх, налоги, пыль да туман...		
Из огня – на одеяло		4. Деметафоризация смысла текста-первоисточника
Старые песни - главные		

#### **Упражнения на имитацию**

**Упражнение 1. Это упражнение может выполняться с помощью двух преподавателей, один из которых приводит аллюзию, а другой даёт её**

*толкование. Они делают это по очереди. Студент выполняет функцию звукового проводника, повторяя за преподавателями аллюзии и пересказывая их толкования близко к тексту. Например,*

**Первый преподаватель:** «Эх, налоги, пыль, да туман...»

**Студент:** «Эх, налоги, пыль, да туман...»

**Второй преподаватель:** Данная аллюзия создана на базе отрывка из знаменитого романа «Эх, дороги...». Текст-первоисточником в данном случае являются слова романа «Эх, дороги, пыль, да туман...». Слова выражают чувства одиночества и потерянности путника на бескрайних просторах России, её бесконечных дорогах. Замена слова «дороги» на созвучное, но столь далёкое по смыслу слово «налоги», придаёт высказыванию иронический оттенок и выражает смысл: Российские налоги – это необъятная и неизвестная обычному человеку территория, где всё запутано и непонятно (покрыто туманом). Имея дело с налогами, человек чувствует себя одиноким, потерянным и беспомощным».

**Студент:** (пересказывает толкование аллюзии).

*Самостоятельная работа студента над этим упражнением может осуществляться двумя способами. Студент может либо прослушать плёнку, на которой содержится запись диалога двух преподавателей/носителей языка, объясняющих по очереди значения аллюзий, и повторять аллюзии и их толкования во время пауз. Либо студент может читать напечатанный диалог двух преподавателей, периодически закрывая фрагмент текста и повторяя его вслух.*

**Упражнение 2.** *При работе с преподавателем упражнение выполняется следующим образом. Студент задаёт преподавателю вопрос. Преподаватель отвечает на него, используя аллюзию, и переадресует тот же вопрос студенту. Студент повторяет ответ преподавателя с аллюзией. Если у студента есть*

*вопросы по смыслу или употреблению аллюзии, он задаёт их преподавателю и процедура повторяется. Например,*

**Студент:** Каковы, по-вашему мнению, причины невыполнения договорённостей, подписанных 3 года назад?

**Преподаватель:** Ну, как известно, обещанного ждут гораздо дольше трёх лет. А если серьёзно, соглашение было обречено на неудачу с самого начала. Каковы, по-вашему мнению, причины невыполнения договорённостей, подписанных 3 года назад?

**Студент:** Как вы совершенно правильно заметили, обещанного ждут гораздо дольше трёх лет.

*Самостоятельная работа студента над этим упражнением может осуществляться двумя способами. Студент может либо прослушать плёнку, на которой содержится запись вопроса – ответа – вопроса, и повторить ответ в паузе. Либо прочитать напечатанный вопрос – ответ – вопрос и повторить ответ.*

**Упражнение 3.** *Студент прослушивает диалог двух носителей языка, использующих в процессе разговора аллюзии. После завершения диалога студент суммирует содержание диалога, повторяя как можно большее количество употреблённых собеседниками аллюзий. Например,*

**Первый собеседник:** Читали об обвинениях, предъявленных Леониду Невзлину и Алексею Пичугину?

**Второй собеседник:** Читал, обвинения серьёзные, так что, боюсь, от пожизненного Пичугину не отвертеться.

**Первый собеседник:** Да уж, как говорится, от сумы и от тюрьмы...

**Студент:** Речь идет об обвинениях, предъявленных прокуратурой Леониду Невзлину, соучредителю ЮКОСа, и Алексею Пичугину, сотруднику ЮКОСа. Обвинения Пичугина в организации убийств позволяют ожидать, что он будет

приговорён, как минимум, к пожизненному тюремному заключению. Данная ситуация является наглядной иллюстрацией русской поговорки о том, что не стоит зарекаться от тюрьмы и от сумы.

*При самостоятельной работе студент может использовать либо аудио запись, либо напечатанный текст диалога.*

**Упражнение 4.** *Преподаватель может рассказать историю, в которой употребляются аллюзии. Затем студент повторяет историю, стараясь привести как можно большее количество аллюзий. Ниже приводится пример текста с аллюзиями для пересказа студента.*

**Преподаватель:** В своей статье «Под знаком тюрьмы и сумы» Валерия Новодворская создала удивительный образ современной России, в основе которого лежат множественные аллюзии на сказки А.С. Пушкина. Россия предстаёт перед нами в виде сказочного «царства-государства», где на неведомых дорожках следы невиданных спецслужб. Где лес и дол пропаганды полны. Где чредой из ясных вод выходят тридцать прекрасных "Витязей" или "альфистов" под руководством "дядьки" из ФСБ, СВР или ГРУ и начинают срочно ликвидировать тех, кто не любит Лукоморье, на чужих иноземных территориях. Где тужат в темнице ученые и непокорные бизнесмены. Где серые волки, способные брататься с Иванами-царевичами, давно убиты и зарыты, как Джохар Дудаев и Аслан Масхадов. Где все коты ученые давно на цепи, чтобы лишнего не говорили, а артикулировали нужный текст.

*В процессе самостоятельной работы студент может использовать либо аудио запись, либо напечатанный текст.*

## Упражнения на усложнение

**Упражнение 1. Прочитайте базовый и усложнённый тексты и перескажите усложнённый текст, повторив все употреблённые в нём аллюзии.**

**Базовый текст.** Давно ли вы перевозили что-либо через нашу таможеню? Не перевозили? И не пытайтесь! Понять таможенные правила и требования просто невозможно! Кажется, слушаешь внимательно, делаешь всё, что от тебя требуется, а в результате получаешь лишь новый список требуемых документов, а контейнер так и остается на таможене.

**Усложнённый текст.** Давно ли вы перевозили что-либо через нашу таможеню? Не перевозили? И не пытайтесь! **Умом таможеню не понять!** Кажется, слушаешь внимательно, делаешь всё, что от тебя требуется, а в результате получаешь лишь новый список требуемых документов, **а контейнер и ныне там**, то есть на таможене.

**Упражнение 2. Прочитайте базовый текст, приведённый ниже. Используя имеющийся у вас запас освоенных аллюзий, составьте усложнённый текст. Сверьте свой ответ с ключом на с. 70.**

Прочитал я на днях очередной проект глобальной экономической реформы и подумал: «Ничего-то в нашей России-матушке не меняется!». Любим мы реформы, революции, перестройки. Как начали когда-то электрификацию всей страны, так и не можем остановиться. Сколько их было, всевозможных реформ, и непременно всей страны. За что мы только ни брались, тут и компьютеры для всех, и переход на альтернативное топливо, и введение новых тарифов на электричество. Всего и не упомнишь. А реформа образования? Смотрю я сейчас на свою внучку, и сердце



разрывается: это не школа, а десять лет каторжных работ. А возьмите финансы и банковскую систему! Доэкспериментировались до незабываемого августа. Так потрянуло, что до сих пор опомниться не можем. А почему? Да потому, что, один делает одно, другой другое. А результат? Как были проблемы, так и остались.

**Упражнение 3. Составьте самостоятельно базовый и усложнённый тексты на выбранную вами тему или тему, предложенную вам преподавателем.**

#### **Упражнения на интерпретацию**

**Упражнение 1. Проанализируйте формирование аллюзивного смысла приводимых ниже аллюзий. Сверьте свои ответы с ключом на с. 70.**

**Пример анализа.** Аллюзия «Око за око – и мир ослепнет» образована на основе текста-первоисточника «Око за око, зуб за зуб», высказывания, приводимого как в Ветхом Завете, так и в Новом Завете Священного Писания. В Новом Завете это ставшее крылатым выражение используется в Нагорной проповеди Иисуса в следующем контексте:

Вы слышали, что сказано: "око за око, зуб за зуб". А я говорю вам: не противься злему. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую (Евангелие от Матфея, 5:38-39).

Широко распространенная интерпретация данного высказывания как противопоставления старой (мораль воздаяния за содеянное) и новой (мораль всепрощения) морали присутствует и в созданной на основе данного высказывания аллюзии. Однако средства создания и усиления данного смысла иные. Автор аллюзии переводит метафорический смысл текста-первоисточника (каждое деяние требует воздаяния, злое деяние требует отмщения) в буквальный смысл (если за каждый потерянный глаз мы будем требовать глаз обидчика в качестве отмщения, в мире

скоро не останется зрячих глаз и мир ослепнет). Подобная доведённая до логического предела ситуация как нельзя более наглядно демонстрирует позицию автора: как бы мы не относились к моральному принципу «око за око», какие бы доводы в его защиту мы не приводили, очевидно, что данный принцип ведёт в тупик. Не прибегая к открытому морализаторству, автор аллюзии создаёт действенное средство опровержения данного морального принципа и декларирует его неприемлемость.

- Из огня – на одеяло
- Богатые платят дважды
- Кто не снимает, тот не пьёт шампанское с мэром Москвы

**Упражнение 2. Проанализируйте структуру, тематическую принадлежность и смысл приводимых ниже аллюзий. Сверьте свои ответы с ключом на с.71.**

Бедность – порок режима  
Деньги есть – вкуса не надо  
Новый друг заменит старых двух

**Упражнение 3. Проанализируйте смысловые особенности двух аллюзий, выражающих обобщённый смысл «люди разные и часто им трудно понять друг друга». Сверьте свои ответы с ключом на с. 72.**

Восток и Запад – дело тонкое.  
Что русскому здорово, то американцу – смерть.

**Упражнение 4. Проанализируйте стилистические различия приведённых ниже аллюзий. Сверьте свои ответы с ключом на с. 73.**

Менты всех стран, соединяйтесь!

Православные всех стран, объединяйтесь!

**Упражнение 5. Сформулируйте общее значение двух текстов - первоисточников. Образуйте аллюзии на основании этих текстов - первоисточников и проанализируйте их смысл. Сверьте свои ответы с ключом на с. 73.**

*Одна ласточка весны не делает*

*Один в поле не воин*

## 2. Ключи к упражнениям

### Ключи к подготовительным упражнениям

#### Ключи к упражнениям на узнавание

Ключ к упражнению 1 на с. 27. *Отметьте в приводимом ниже списке знакомые вам аллюзивные факты. Определите их тематическую принадлежность.*

ТП	Тематическая принадлежность
1. <i>Аслан Масхадов</i>	политический
2. <i>Бедность не порок</i>	литературный, фольклорный
3. <i>В лесу родилась ёлочка</i>	литературный, песенный
4. <i>Гори, гори, моя звезда!</i>	песенный, кинематографический
5. <i>ГРУ</i>	исторический
6. <i>Дети – наше будущее</i>	газетно-публицистический
7. <i>Из огня да в полымя</i>	фольклорный
8. <i>Кому на Руси жить хорошо?</i>	литературно-художественный
9. <i>Москва! Как много в этом звуке</i>	литературно-художественный
10. <i>Новое – это хорошо забытое старое</i>	фольклорный
11. <i>Обещанного три года ждут</i>	фольклорный
12. <i>Плюс электрификация всей страны</i>	исторический
13. <i>И. Риббентрон</i>	исторический
14. <i>Сделай паузу, скушай Твикс</i>	газетно-публицистический
15. <i>Сила есть – ума не надо</i>	фольклорный
16. <i>Танцуй, пока молодой!</i>	песенный
17. <i>Ужель та самая Татьяна?</i>	литературно-художественный
18. <i>Умом Россию не понять!</i>	литературно-художественный
19. <i>Ученье – свет, а неученье – тьма</i>	фольклорный
20. <i>ЮКОС</i>	исторический и политический

Ключ к упражнению 2 на с. 28. Прочитайте приводимые ниже отрывки и подчеркните в них тексты-первоисточники из упражнения 1.

- Встретил я на днях свою бывшую одноклассницу и просто глазам своим не поверил. Ужель, думаю, та самая Татьяна? Ну, ты ведь помнишь Таню Семёнову? Особой красотой она, прямо сказать, никогда не отличалась. А тут, расцвела, похорошела. Откуда что взялось? Красавица, да и только.
- В Госдуме рассматривается законопроект, направленный на максимальную либерализацию трудовой миграции. Своего рода политика открытых дверей: приезжайте, люди добрые, трудитесь, где хотите. Что для малонаселенных российских регионов, испытывающих серьезный кадровый дефицит, может быть благом, то для мегаполисов, не исключено, обернется кошмаром. Да, сегодняшняя система громоздка, с разного рода препонами, но нельзя же из огня да в полымя.
- В июне прошлого года (от начала планирования [речь в статье идёт о планировании ребёнка] прошло чуть больше 2 лет) я легла на операцию, через 4 дня уже была дома ... Потом нам дали несколько месяцев на самостоятельное планирование, потом была стимуляция клостилом. Пока результатов нет. Пока... Но мы все еще ждем маленького продолжения нашей большой любви (или два даже), мы все еще верим в то, что чудеса бывают и мой доктор знает, что со мной делать. А еще я знаю, что обещанного ждут три года, а ведь третий год уже вот-вот закончится!!!!!!
- Но на этом слове Марья Алексеевна уже прекратила свое слушание: "Ну, теперь занялись ученостью, тут нечего слушать. Какой умный, основательный, можно сказать, благородный молодой человек! Какие

благоразумные правила внушает Верочке! Полезные разговоры! И что значит ученый человек, – ведь вот я то же самое стану говорить ей, она не слушает да обижается, – не могу на нее потрафить, потому что по-ученому не умею говорить. А вон, как он по-ученому-то говорит, она и слушает, и видит, что правда, и соглашается. Недаром говорится: "ученье свет, неученье тьма". Хорошо, кто ученье имеет!

- Она советовалась со своим мужем, с некоторыми соседями, и, наконец, единогласно все решили, что, видно, такова была судьба Марьи Гавриловны, что суженого конём не объедешь, что бедность не порок, что жить не с богатством, а с человеком, и тому подобное.

#### Ключи к упражнениям на подстановку

**Ключ к упражнению 1 на с. 29. Закончите высказывания из текстов-первоисточников.**

*Восток – дело ...тонкое*

*Вставай ...страна огромная!*

*Вся власть ...Советам!*

*Гусь свинье...не товарищ*

*Десять лет ...без права переписки*

*Из огня ...да в полымя*

*Кто не рискует, ...тот не пьёт шампанское*

*На границе тучи ...ходят хмуро*

*Новое – это ...хорошо забытое старое*

*Обещанного ...три года ждут*

*Скупой платит ...дважды*

*Старый друг ...лучше новых двух*

*Ученье – свет, а ...неученье – тьма*

*Что русскому здорово, ... то немцу – смерть*

*Эх, дороги, пыль...да туман*

Ключ к упражнению 2 на с. 30. *Определите правильность/ошибочность тематической принадлежности текстов-первоисточников.*

Текст-первоисточник	Тематическая принадлежность	Ошибочно/правильно
<i>Старый друг лучше новых двух</i>	художественно-литературный	ошибочно
<i>Эх, дороги, пыль да туман...</i>	песенный	правильно
<i>На границе тучи ходят хмуро</i>	песенный	правильно
<i>Восток – дело тонкое</i>	политический	ошибочно
<i>Вставай, страна огромная!</i>	фольклорный	ошибочно
<i>Вся власть Советам!</i>	газетно-публицистический	ошибочно
<i>Кто не рискует, тот не пьёт шампанское</i>	официально-деловой	ошибочно
<i>Десять лет без права переписки</i>	политический	правильно
<i>Новое – это хорошо забытое старое</i>	научный	ошибочно
<i>Москва! Как много в этом звуке</i>	библейзм	ошибочно

**Ключ к упражнению 3 на с. 31. Найдите в списке текстов-первоисточников высказывания, имеющие следующее значение: «люди разные, взаимопонимание между ними иногда затруднено».**

*Восток – дело тонкое*

*Гусь свинье не товарищ*

*Что русскому здорово, то немцу – смерть*

Ключи к упражнениям на усложнение

**Ключ к упражнению 2 на с. 34. Прочитайте приводимый ниже текст, подчеркните в нём тексты-первоисточники и составьте с ними свои собственные предложения.**

#### Мультфильм о Чебурашке и Крокодиле Гене

История простого русского Чебурашки, приехавшего в город в поисках лучшей доли. Сколько лишений пришлось претерпеть этому славному покемону на пути в высший свет. Жил в телефонной будке, питался на помойке, был мокр и жалок. Терпел. Не жаловался. Но наш славный Гена не смог пройти мимо. Его русская душа не смогла смириться с таким положением дел. Помните сцену первой встречи? Гена уже почти прошёл мимо будки, но в последний момент остановился и вернулся. Именно он дал путёвку в жизнь, стал добрым, но строгим наставником и вывел Чебурашку в люди. Даже Шапокляк не смогла изменить ситуацию. Так и многие наши граждане, от Михайло Ломоносова и по сей день, с успехом повторяют светлый путь Чебурашки.

Ключи к упражнениям на интерпретацию

**Ключ к упражнению 1 на с. 35. Выберите наиболее точный, с вашей точки зрения, перевод высказывания «бедность не порок» и обоснуйте ваш выбор.**



*Бедность не порок: 1. Poverty is no vice.*

**Ключ к упражнению 2 на с. 35. Прочитайте приводимый ниже список аллюзивных фактов. Расскажите, что вам о них известно. При необходимости найдите неизвестную вам информацию и подготовьте краткие сообщения по каждой из тем.**

ФСБ – федеральная служба безопасности, учреждение, пришедшее на смену КГБ.

СВР – служба внешней разведки РФ

ГРУ – главное разведывательное управление, военная разведка.

Дудаев Джохар Мусаевич (1944-1996), президент Чеченской Республики (1991-1996), независимость которой не была признана Россией и мировым сообществом. Генерал-майор. Служил в Вооруженных силах СССР (1960-е – 1980-е г.г.). Председатель исполкома Объединенного конгресса чеченского народа, на котором был избран президентом (1990 – 1991). Провозгласил государственную независимость Чечни и ее выход из состава Российской Федерации. В 1994 после ввода российских федеральных войск в Чечню возглавил вооруженное сопротивление. В апреле 1996 было объявлено о его гибели при невыясненных обстоятельствах.

Масхадов Аслан Алиевич (1951 г.р.), президент Чеченской Республики (1997). Служил в Вооруженных Силах СССР (1969 – 1992). В январе 1991 принимал участие в вильнюсских событиях (захват советскими войсками телебашни). Начальник гражданской обороны Чечни (1992 – 1994). В декабре 1994 – январе 1995 возглавлял оборону Президентского дворца в Грозном. В 1995 ему было присвоено Д. М. Дудаевым звание генерала. В 1995 принимал участие в переговорах по мирному урегулированию кризиса в Чечне со стороны дудаевских военных формирований. В 1996 подписал совместные Хасавюртовские мирные соглашения, которые положили конец военным действиям в Чечне.

Молотов (Скрябин) Вячеслав Михайлович (1890 – 1986), политический деятель. Герой Социалистического Труда (1943). В Октябрьскую революцию член

Петроградского Военно-революционного комитета. Секретарь ЦК КП(б) Украины (1920 – 1921). Секретарь ЦК ВКП(б) (1921 – 1930), одновременно первый секретарь МКГ партии (1928 – 1929). С 1930 председатель СНК СССР и СТО СССР (до 1937). В 1942 – 1957 первый заместитель председателя СНК (Совета Министров) СССР, одновременно в 1941 – 1945 заместитель председателя ГКО. В 1939 – 1949 и 1953 – 1956 нарком, министр иностранных дел СССР. С 1957 посол в Монголии. В 1960 – 1962 постоянный представитель СССР при Международном агентстве по атомной энергии. Член ЦК партии (1921 – 1957). Член президиума ЦК КПСС (1926 – 1957). Входил в ближайшее политическое окружение И.В. Сталина; один из наиболее активных организаторов массовых репрессий 1930-х начала 1950-х гг. Выступил против критики культа личности И.В. Сталина в середине 50-х гг.

Риббентроп (Ribbentrop) Иоахим фон (1893, Вессель – 1946, Нюрнберг), министр иностранных дел фашистской Германии, военный преступник. Участвовал в Первой мировой войне. По окончании войны занимался коммерческой деятельностью, разбогател на торговле вином и в результате удачной женитьбы. В 1932 вступил в НСДАП и СС. В 1933 Гитлер поставил его во главе созданного в это время специального отдела в НСДАП по вопросам внешней политики. Параллельно с Министерством иностранных дел этот отдел проводил экспертизу внешней политики, давал консультации высшему руководству партии, создавал собственную агентурную сеть за рубежом. В 1934 Риббентроп получил генеральский чин СС (обергруппенфюрер СС) и ранг чрезвычайного и полномочного посла Третьего рейха. В 1935 он по поручению Гитлера подписал англо-германское морское соглашение, затем Гитлер назначил его послом в Великобритании (1935 – 1938). 4 февраля 1938 Риббентроп стал министром иностранных дел. В 1939 подписал так называемый пакт Молотова-Риббентропа. Принял активное участие в разработке агрессивных планов Гитлера. Международный военный трибунал в Нюрнберге приговорил его как одного из главных военных преступников к смертной казни.

Пакт Молотова-Риббентропа, укоренившееся в общественно-политической и исторической литературе название Советско-германского договора о ненападении от 23 августа 1939 года, особенно его секретного приложения, подписанного

В. М. Молотовым и И. Риббентропом от имени своих правительств и государств. Существование секретного протокола долгое время отрицалось советской стороной, и только в конце 1980-х гг. этот факт был признан и стал достоянием мировой общественности. Ко времени подписания пакта Германия аннексировала Судеты, включила Чехию и Моравию в состав рейха как Протекторат Богемия и Моравия. Обеспечению международной безопасности и борьбе с германской агрессией должны были служить московские переговоры между СССР, Англией и Францией, которые завершились принятием проекта соглашения о взаимопомощи 2 августа 1939, но проект так и не стал реальным соглашением, поскольку ни одна из сторон не проявляла заинтересованности, зачастую выдвигая заведомо неприемлемые условия.

### **Ключи к основным упражнениям**

#### Ключи к упражнениям на узнавание

**Ключ к упражнению 1 на с. 36. Прослушайте/прочитайте примеры употребления аллюзий. Обратите внимание, как с помощью определения репрезентантов (пример 1) преподаватель узнаёт аллюзию, отсылающую читателя/слушателя к тексту-первоисточнику. Подчеркните репрезентанты в аллюзиях 2 - 6. При самостоятельной работе подчеркните репрезентанты в аллюзиях 1-6 .**

1. Деньги есть – ума не надо

ТП *Сила есть – ума не надо*

**Преподаватель:** В данной аллюзии репрезентантом является синтаксическая структура аллюзии, повторяющая синтаксическую структуру текста - первоисточника и лексическое наполнение предложения, а именно слова «...есть - ума не надо»

2. Эх, налоги, пыль да туман...

ТП *Эх, дороги, пыль да туман*

3. Над Лубянской тучи ходят хмуро

ТП *На границе тучи ходят хмуро*

4. **Восток** и Запад – **дело тонкое**

ТП *Восток – дело тонкое*

5. Встаёт **страна огромная!**

ТП *Вставай, страна огромная!*

6. **Ужель то самое** «Динамо»?

ТП *Ужель та самая Татьяна?*

**Ключ к упражнению 2 на с. 36. Выделите в приводимых ниже аллюзиях репрезентанты и трансформанты.**

Вся власть Советам?

ТП *Вся власть Советам!*

**Репрезентант:** лексическое наполнение предложения: слова «вся», «власть», «Советам».

**Трансформант:** изменение восклицательной формы предложения на вопросительную.

Новый друг заменит старых двух

ТП *Старый друг лучше новых двух*

**Репрезентант:** ритмическая и синтаксическая структуры предложения, слова «друг» и «двух».

**Трансформант:** слова «новый», «заменит», «старых».

Обещанного больше трех лет ждут

ТП *Обещанного три года ждут*

**Репрезентант:** синтаксическая структура предложения, слова «обещанного», «ждут», словосочетание «три года» в изменённой падежной форме.

**Трансформант:** слова «больше», изменённая падежная форма словосочетания «три года».

Из огня – на одеяло

ТП *Из огня да в полымя*

**Репрезентант:** синтаксическая структура предложения, словосочетание «из огня».

**Трансформант:** словосочетание «на одеяло».

Богатые платят дважды

ТП *Скупой платит дважды*

**Репрезентант:** синтаксическая и ритмическая структуры предложения, слово «платить» в изменённой грамматической форме, слово «дважды».

**Трансформант:** слово «богатые», иная грамматическая форма слова «платить» (третье лицо, множественное число вместо третьего лица единственного числа).

Кто не снимает, тот не пьёт шампанское  
с мэром Москвы

ТП *Кто не рискует, тот  
не пьёт шампанское.*

**Репрезентант:** синтаксическая и смысловая структуры (кто не делает чего-то, тот не пьёт шампанское), слова «кто», фраза «тот не пьёт шампанское».

**Трансформант:** слово «снимает», фраза «с мэром Москвы».

Перекуем шило на мыло!

ТП *Перекуём мечи на орала!*

**Репрезентант:** смысловая и синтаксическая структуры предложения (перекуём что-то на что-то), слова «перекуём», «на».

**Трансформант:** слова «шило», «мыло».

Кому под бандитами жить хорошо?

ТП *Кому на Руси жить хорошо?*

**Репрезентант:** синтаксическая и ритмическая структуры предложения, слова «кому», «жить», «хорошо».

**Трансформант:** «под бандитами».

Что русскому хорошо,

ТП *Что русскому здорово,*

то американцу – смерть

*то немцу – смерть*

**Репрезентант:** синтаксическая структура предложения, слова «что», «русскому», «то», «смерть».

**Трансформант:** слова «хорошо», «американцу».

Мышь человеку не товарищ

ТП *Гусь свинье не товарищ*

**Репрезентант:** синтаксическая и ритмическая структуры предложения, фраза «не товарищ».

**Трансформант:** слова «мышь», «человеку».

Ученье – свет, если денег – тьма

ТП *Ученье – свет а*

*неученье – тьма*

**Репрезентант:** ритмическая структура предложения, синтаксическая структура первой части предложения, фраза «ученье – свет», слово «тьма».

**Трансформант:** синтаксическая структура второй части предложения, фраза «если денег», смысл слова «тьма» (в данном контексте слово «тьма» имеет контекстуальное значение «очень много» вместо значения «темнота»).

Новое УВД – это хорошо забытое старое

ТП *Новое – это хорошо*

*забытое старое*

**Репрезентант:** синтаксическая структура и лексическое наполнение сказуемого «это хорошо забытое старое», слово «новое».

**Трансформант:** слово «УВД», синтаксическая структура подлежащего (вместо подлежащего, выраженного прилагательным, мы имеем сказуемое, выраженное сочетанием прилагательного и существительного).

Всё течёт. А что меняется?

ТП *Всё течёт. Всё изменяется*

**Репрезентант:** ритмическая структура высказывания, первое предложение высказывания.

**Трансформант:** вопросительная форма второго предложения, фраза «а что», бесприставочная форма глагола «меняется».

И на пожарном шапка горит

ТП *На воре и шапка горит.*

**Репрезентант:** синтаксическая структура предложения, предлог «на», фраза «шапка горит».

**Трансформант:** место частицы «и» в предложении, слово «пожарном».

Мотор стучит... Как много в этом звуке!

ТП *Москва! Как много в этом звуке...*

**Репрезентант:** второе предложение высказывания «Как много в этом звуке!»

**Трансформант:** первое предложение высказывания «Мотор стучит»

Батальоны просят... горючки

ТП *Батальоны просят огня*

**Репрезентант:** синтаксическая структура предложения, слова «батареи», «просят».

**Трансформант:** слово «горючки».

В поисках лучшей рекламной доли

ТП *В поисках лучшей доли*

**Репрезентант:** выражение «В поисках лучшей доли».

**Трансформант:** добавленное слово «рекламной».

**Ключ к упражнению 3 на с. 38. Найдите в списках А и Б аллюзии, образованные на основе одного и того же текста-первоисточника.**

Аллюзии «А контейнер и ныне там...» и «А взнос и ныне там...» имеют общий текст-первоисточник «Да воз и ныне там».

Аллюзии «Деньги есть – ума не надо» и «Сила есть, закон не нужен» имеют общий текст-первоисточник «Сила есть – ума не надо».

Аллюзии «В поисках лучшей рекламной доли» и «В поисках лучшей паевой доли» имеют общий текст-первоисточник «В поисках лучшей доли».

Аллюзии «Над Лубянкой тучи ходят хмуро ...» и «Над таможенной тучи ходят хмуро...» имеют общий текст-первоисточник «Над границей тучи ходят хмуро».

Аллюзии «Ужель то самое «Динамо»?» и «Ужель та самая Оксана?» имеют общий текст-первоисточник «Ужель та самая Татьяна?».

**Ключ к упражнению 4 на с. 39. Приведите текст-первоисточник для приводимых ниже аллюзий.**

<b>Аллюзия</b>	<b>ТП</b>
Кому под бандитами жить хорошо?	<i>Кому на Руси жить хорошо?</i>
Что русскому хорошо, то американцу – смерть	<i>Что русскому здорово, то немцу – смерть</i>
Мышь человеку не товарищ	<i>Гусь свинье не товарищ</i>
Ученье – свет, если денег – тьма	<i>Ученье – свет, неученье – тьма</i>
Новое УВД – это хорошо забытое старое	<i>Новое – это хорошо забытое старое</i>
Всё течёт. А что меняется?	<i>Всё течёт. Всё изменяется?</i>



И на пожарном шапка горит

Мотор стучит... Как много в этом звуке!

Батальоны просят... горючки

*На воре и шапка горит*

*Москва! Как много в этом  
звуке!*

*Батальоны просят огня*

**Ключ к упражнению 5 на с. 39. Приведите текст- первоисточник для приводимых ниже аллюзий и охарактеризуйте их по тематической принадлежности.**

Кому в Чечне воровать хорошо? – назывная стихотворная аллюзия, ТП *Кому на Руси жить хорошо?*

Десять лет без права передышки – политическая аллюзия, ТП *Десять лет без права переписки;*

Актёр двойником красен – фразеологическая аллюзия, ТП *Долг платежом красен;*

Катится, катится номерной вагон... – кинематографическая, мультипликационная аллюзия, ТП *Катится, катится голубой вагон;*

Глас народа, вопиющего с галёрки – библейская аллюзия, ТП *Глас вопиющего в пустыне.*

**Ключ к упражнению 6 на с. 40. Подчеркните аллюзии в приводимых ниже отрывках и определите их тексты-первоисточники.**

- Я часто замечал, что люди воспринимают на свой счёт совершенно нейтральные высказывания и оценки. Когда это происходит, они вдруг начинают волноваться, оправдываться, защищаться, хотя никто и ни в чём их не обвиняет. Наблюдаешь подобную реакцию, и поневоле вспоминаешь русскую поговорку о самовоспламеняющихся головных уборах (текст-первоисточник: «*На воре и шапка горит*»).

- Бедность не порок? Позвольте с этим не согласиться! Конечно, можно и с деньгами быть несчастным, но быть счастливым без денег, это уже вряд ли (текст-первоисточник: «Бедность не порок»).

Ключи к упражнениям на подстановку

**Ключ к упражнению 1 на с. 41. Соотнесите текст - первоисточники и группы аллюзий, образованные на их основе.**

<i>Москва! Как много в этом звуке</i>	Мотор стучит... Как много в этом звуке! Москва! Как мало в этом звуке
<i>Ужель та самая Татьяна?</i>	Ужель та самая Оксана? Ужель та самая Диана? Ужель то самое «Динамо»?
<i>Кому на Руси жить хорошо?</i>	Где на Руси сидеть хорошо? Кому под бандитами жить хорошо? Кому на осколках империи жить хорошо? Где в России жить хорошо? Кому в Чечне воровать хорошо? Где на Руси жить хорошо?
<i>Сила есть – ума не надо</i>	Сила есть – закон не нужен Деньги есть – ума не надо Деньги есть – вкуса не надо
<i>Батальоны просят огня</i>	Батареи просят огня Батальоны просят... горючки Батареи просят тепла Батальоны просят рубля

**Ключ к упражнению 2 на с. 42. Выберите правильный смысл аллюзии.**

Аллюзия	№ правильного смысла	Смысл аллюзии
<p>1. А взнос и ныне там</p> <p>2. Десять лет без права передышки</p> <p>3. Еда в России – больше, чем еда</p> <p>4. Коль дипломы покупают, значит, это кому-нибудь нужно</p> <p>5. Землевладелец – это звучит гордо!</p> <p>6. Из искры возгорелось пламя</p> <p>7. Какой же русский не любит железных дорог?</p> <p>8. Москва! Как мало в этом звуке!</p> <p>9. Мотор стучит... Как много в этом звуке</p> <p>10. Умом таможно не понять</p> <p>11. Ужель та самая Оксана?</p>	<p>1</p> <p>11</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>10</p> <p>9</p> <p>3</p> <p>2</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>	<p>1. Возмещение компенсаций по вкладам осуществляется Сбербанком недопустимо медленными темпами.</p> <p>2. Негативная оценка столицы жителями других регионов.</p> <p>3. О намечающейся реформе железнодорожной отрасли.</p> <p>4. Звук неисправного мотора может сказать многое о технических проблемах, неисправностях последнего.</p> <p>5. Невероятным трудностям, с которыми сталкиваются российские граждане при перевозке грузов через границу, трудно дать какие-либо рациональные объяснения и обоснования.</p> <p>6. О личной жизни Оксаны Пушкиной.</p> <p>7. Средний житель РФ тратит на питание больше половины своего бюджета.</p> <p>8. О спросе на производство фальшивых документов о высшем образовании.</p> <p>9. В результате неосторожного обращения со сварочным аппаратом на КАМАЗЕ произошёл взрыв.</p> <p>10. Положение крестьян на Черноземье оставляет желать лучшего.</p> <p>11. Обучение в современной средней школе предъявляет такие серьёзные трудно выполнимые требования к учащимся, что её можно сравнить с десятилетним сроком строгого тюремного режима.</p>

**Ключ к упражнению 3 на стр. 43. Соотнесите аллюзии из списка с одним из тематических типов.**

**1. Литературно-художественные аллюзии**

- «Кому под бандитами жить хорошо?»
- «А взнос и ныне там»
- «Романтическое путешествие из Петербурга в Москву»
- «Из России – с деньгами?»
- «Коль дипломы покупают, значит, это кому-нибудь нужно»
- «Мэр на своей псарне»
- «Землевладелец – это звучит гордо!»
- «Какой же русский не любит железных дорог?»

**2. Фольклорные аллюзии**

- «Актёр двойником красен»
- «После драки кулаками машут»
- «Не так страшен долг, как его малюют»
- «Нефтяная река, кирпичные берега»
- «По усам текло, да в казну не попало»

**3. Песенные аллюзии**

- «Копи, пока молодой»
- «Грядет игра народная, священная игра»
- «Идет охота на людей»
- «Смело, товарищи, в воду»
- «Этот мюзикл не задушишь, не убьешь»

**4. Газетно-публицистические аллюзии**

- «Сделай паузу, не ешь чипсы»
- «Новое поколение выбирает мир»
- «Чиновники – наше будущее. А дети?»

«Старые песни – главные»

**Ключ к упражнению 4 на с. 44. Соотнесите приводимые ниже аллюзии с типом трансформации текста-первоисточника, в результате которой эта аллюзия была образована.**

Аллюзия	№ трансформации	Тип трансформации
Плюс метанизация всей страны	2	1. Изменения коммуникативного типа предложения.
Плюс электронизация всей страны	2	
Плюс тарификация всей страны	2	
Вихри враждебные веют над нами?	1	2. Изменение лексики при сохранении синтаксической.
Бури магнитные веют над нами	2	
Деньги есть – ума не надо	2	
Вся власть советам?	1	Структуры предложения
Эх, налоги, пыль да туман...	2	3. Изменение синтаксической структуры предложения при сохранении лексики.
Из огня – на одеяло	4	
Старые песни – главные	3	4. Деметафоризация смысла текста-первоисточника.

Ключи к упражнениям на усложнение

**Ключ к упражнению 2 на стр. 48. Прочитайте базовый текст, приведённый ниже. Используя имеющийся у вас запас освоенных аллюзий, составьте усложнённый текст.**

Прочитал я на днях очередной проект глобальной экономической реформы и подумал: **«Всё течёт, а что меняется?»**. Любим мы реформы, революции, перестройки. Как начали когда-то электрификацию всей страны, так и не можем остановиться. Сколько их было, всевозможных реформ, и непременно всей страны. За что мы только ни брались, тут и **компьютеризация всей страны**, и **метанизация всей страны**, и **тарификация всей страны**. Всего и не упомнишь. А реформа образования? Смотрю я сейчас на свою внучку, и сердце разрывается: это не школа, а десять лет без права переписки. А возьмите финансы и банковскую систему! Доэкспериментировались до незабываемого августа. Вот уж, воистину, **дни августа, которые потрясли мир**, наш мир, во всяком случае. А почему? Да потому? что, один делает одно, другой другое. А результат? **А воз проблем и ныне там.**

Ключи к упражнениям на интерпретацию

**Ключ к упражнению 1 на стр. 49. Проанализируйте формирование аллюзивного смысла приводимых ниже аллюзий.**

В аллюзии **«Из огня – на одеяло»**, образованной на базе текста-первоисточника **«Из огня да в полымя»**, формирование аллюзивного смысла происходит за счёт демегафоризации значения текста-первоисточника. Как известно, при буквальном значении **«из огня – да в пламя»** текст-первоисточник приобрёл переносное метафорическое значение **«из одной неприятности – в другую»**. Трансформант **«на одеяло»** переводит всё выражение в плоскость буквальных, прямых значений слов, входящих в состав аллюзии. Речь идет о спасении выпрыгнувшего из окна горящей квартиры на расстеленное людьми одеяло. Дополнительная положительная экспрессия создаётся за счёт контраста негативного значения текста-первоисточника и позитивного смысла аллюзии.

В аллюзии **«Богатые платят дважды»**, созданной на основе текста-первоисточника *«Скупой платит дважды»*, диктум совпадает с прямым значением слов, входящих в ее состав: при покупке второго жилья покупателю не предоставляется никаких льгот. Модус аллюзии формируется не только за счёт соотнесения слов «скупой» и «богатый», но и за счёт намёка и на второй текст-первоисточник – *«Богатые тоже плачут»*, что создаёт дополнительный иронический оттенок.

В аллюзии **«Кто не снимает, тот не пьёт шампанское с мэром Москвы»**, созданной на основе текста-первоисточника *«Кто не рискует, тот не пьёт шампанского»*, диктум аллюзии может быть сформулирован следующим образом: если фотокорреспондент не выполняет свою работу определённым образом, он не удостоится поздравления мэра Москвы. Модус аллюзии включает коннотации, созданные за счёт соотнесения диктума аллюзии с диктумом текста-первоисточника, а именно, « работа фотокорреспондента не проста, иногда рискованна, но он может добиться успеха, одним из показателей которого является, безусловно, признание со стороны мэра Москвы, влиятельного, «важного» человека.

**Ключ к упражнению 2 на стр. 50. Проанализируйте структуру, тематическую принадлежность и смысл приводимых ниже аллюзий.**

Аллюзия **«Бедность – порок режима»** создана на базе фольклорного и литературного текста-первоисточника (поговорка *«Бедность не порок»* и название знаменитой пьесы А.Н. Островского). Диктум аллюзии можно сформулировать следующим образом: бедность – неизбежный негативный результат экономической и социальной политики президента Путина. Модус аллюзии включает экспрессивное усиление негативных коннотаций за счёт антонимического противопоставления диктума текста-первоисточника и диктума аллюзии.

Аллюзия **«Деньги есть – вкуса не надо»** создана на базе фольклорного текста-первоисточника, поговорки *«Сила есть – ума не надо»*. Диктум аллюзии: богатые

люди могут не иметь вкуса, так как при покупке одежды они руководствуются ценой (если дорого, значит – хорошо). Модус аллюзии: соотнесение аллюзии со смыслом первоисточника – характеристика недалёкого человека – приносят отрицательные и иронические коннотации – наличие денег не является гарантией никаких положительных качеств человека.

Аллюзия «**Новый друг заменит старых двух**» создана на базе фольклорного текста- первоисточника, поговорки «*Старый друг лучше новых двух*». Диктум аллюзии: у России появился новый торговый партнёр, который легко заменит прежних партнёров. Модус: противопоставление смысла текста первоисточника – ценность проверенных временем дружбы и партнёрства – создаёт отрицательные коннотации нестабильности и ненадёжности современных партнёрских отношений в России.

**Ключ к упражнению 3 на с. 50. Проанализируйте смысловые особенности двух аллюзий, выражающих обобщённый смысл «люди разные и часто им трудно понять друг друга».**

Что русскому здорово, то американцу – смерть.

Восток и Запад – дело тонкое.

Смысловые особенности двух приведённых аллюзий заключаются как в различных смысловых акцентах, так и степени категоричности утверждений. Первая аллюзия представляет различия между ментальностью и поведением русских и американцев как несовместимые противоположности. Употребление антонимической пары (здоровье – смерть) делает предполагаемые различия абсолютно непреодолимыми. Данное высказывание преподносится не как субъективное мнение, а как констатация факта, естественного положения вещей, находящегося вне контроля человека.



Вторая аллюзия более «дипломатична» по интонации. Она акцентирует внимание скорее на сложность понимания и формулировки специфики Запада и Востока, чем на их непреодолимые различия. Указывая на наличие расхождений между Востоком и Западом, аллюзия ни в коей мере не утверждает их неразрешимость.

**Ключ к упражнению 4 на стр. 51. Проанализируйте стилистические различия приведённых ниже аллюзий.**

Менты всех стран, соединяйтесь!

Православные всех стран, объединяйтесь!

Употребление просторечного слова «менты» (милиционеры) определяет общую просторечную стилистическую окраску аллюзии, противопоставленную нейтрально-книжной стилистической окраске второй аллюзии.

**Ключ к упражнению 5 на стр. 51. Сформулируйте общее значение двух текстов-первоисточников. Образуйте аллюзии на основании этих текстов-первоисточников и проанализируйте их смысл.**

Одна ласточка весны не делает

Один в поле не воин

Обобщенное значение двух приведённых текстов-первоисточников можно сформулировать следующим образом: в одиночку человеку трудно достичь каких-либо значимых результатов.

## ***Заключение. Путёвка в жизнь, или история простого русского Чебурашки***

Нашу работу по освоению навыков распознавания, интерпретации и порождения аллюзий мы начали с утверждения и демонстрации значимости аллюзии в процессе общения с носителями языка. Мы надеемся, что мы помогли вам убедиться в том, что аллюзия является одним из интереснейших механизмов, связывающих язык с безграничным пространством национальной культуры и истории русского народа, одним из наиболее мощных и продуктивных механизмов смыслообразования и языкового творчества носителей языка.

Это определяет как значимость аллюзий в общении, так и сложность их практического освоения. Процесс создания аллюзий не прекращается ни на минуту, «список» аллюзий постоянно пополняется и обогащается. А это значит, что ваша работа – лишь начало увлекательного путешествия в постоянно изменяющийся мир языкового творчества. Насколько полезным было это начало? Только вы можете ответить на этот вопрос. Но если при чтении приведённого ниже текста, насыщенного аллюзиями, вместо недоумения вы испытываете радость узнавания и сотворчества, вы можете быть уверены, что поставленная цель достигнута.

***История простого русского Чебурашки, приехавшего в город в поисках лучшей доли. Сколько лишений пришлось претерпеть этому славному покемону на пути в высший свет. Жил в телефонной будке, питался на помойке, был мокр и жалок. Терпел. Не жаловался. Но наш славный Гена не смог пройти мимо. Его русская душа не смогла смириться с таким положением дел. Помните сцену первой встречи? Гена уже почти прошёл мимо будки, но в последний момент остановился и вернулся. Именно он дал путёвку в жизнь, стал добрым, но строгим наставником и вывел Чебурашку в люди. Даже Шапокляк не смогла изменить ситуацию. Так и многие наши граждане, от Михайло Ломоносова и по сей день, с успехом повторяют светлый путь Чебурашки.***

Всё кристально ясно? Мы в этом не сомневались! Примите наши искренние поздравления!

## Библиография

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Наука, 2004.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1973.
3. Дронова Е.М. Проблемы перевода стилистического приёма аллюзии в англо-ирландской литературе первой половины XX века. – Вестник ВГУ, Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”, 2004, № 1.
4. Ключкова И.М. Лингвистический аспект механизма действия аллюзии/ Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Тбилиси, 1990.
5. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988.
6. Литературный энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1987.
7. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970.
8. Мамаева А.Г. Лингвистическая природа и стилистические функции аллюзии/ Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 1977.
9. Машкова Л. Аллюзия в романе Гофмана «Эликсиры сатаны» // В мире Э.Т.А.Гофмана. – Калининград, Гофман-центр, 1994. – С.120-131.
10. Новохачёва Н.Ю. Стилистический приём литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX - начала XXI века/ Дисс. на соискание учёной степени канд. филол. наук. – Ставрополь, 2005.
11. Преображенский С.Ю. Проблема межтекстовых связей в лингвистическом толковании художественных текстов: аллюзия и цитация // Проблемы семантики в аспекте преподавания русского языка как иностранного. – М., 1991. – С.107-112.
12. Тухарели М.Д. Аллюзия в системе художественных произведений / Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Тбилиси, 1984.
13. Wilpert G. von. Sachwoerterbuch der Literatur. Stuttgart, Alfred Kroener Verlag, 1969.

## Приложение 1. Алфавитный список аллюзивных фактов

1. *А, значит, нам нужна одна победа,  
Одна на всех,  
Мы за ценой не постоим*
2. *Алексей Пичугин*
3. *Аслан Масхадов*
4. *Аты-баты, шли солдаты*
5. *Батальоны просят огня*
6. *Бедность не порок*
7. *Бросать деньги на ветер*
8. *В лесу родилась ёлочка*
9. *В поисках лучшей доли*
10. *Ведь, если звёзды зажигают, значит, это кому-нибудь нужно*
11. *Возвращение блудного сына*
12. *Волк на псарне*
13. *Вооружён и очень опасен*
14. *Восток – дело тонкое*
15. *Всё течёт. Всё изменяется*
16. *Вставай, страна огромная!*
17. *Вся власть Советам!*
18. *Вход воспрещён!*
19. *Глас вопиющего в пустыне*
20. *Гори, гори, моя звезда!*
21. *ГРУ*
22. *Гусь свинье не товарищ*
23. *Да только воз и ныне там*
24. *Десять дней, которые потрясли мир*
25. *Десять лет без права переписки*
26. *Дети – наше будущее*
27. *Джохар Дудаев*

28. Долг платежом красен
29. Ивановы, не помнящие родства
30. Идет война народная, священная война
31. Идет охота на волков
32. Из искры возгорится пламя
33. Из огня да в полымя
34. Из России с любовью
35. Кадры решают всё!
36. Какой же русский не любит быстрой езды?
37. Катится, катится, голубой вагон
38. Когда в товарищах согласья нету, на лад их дело не пойдёт
39. Кому на Руси жить хорошо?
40. Кто к нам с мечом придёт, тот от меча и погибнет
41. Кто не рискует, тот не пьёт шампанское
42. Леонид Невзлин
43. Любовь и голуби
44. Михайло Ломоносов
45. В.М. Молотов
46. Молочные реки, кисельные берега
47. Москва! Как много в этом звуке
48. Мультфильм о Чебурашке
49. На воре и шапка горит
50. На границе тучи ходят хмуро
51. Не так страшен чёрт, как его малюют
52. Новое – это хорошо забытое старое
53. Новое поколение выбирает Пепси
54. Обещанного три года ждут
55. Один в поле не воин
56. Одинокая женщина желает познакомиться
57. Одна ласточка весны не делает
58. Око за око, зуб за зуб!

59. *Осторожно, двери закрываются!*
60. *От перемены мест слагаемых сумма не меняется*
61. *От сумы, да от тюрьмы не зарекайся*
62. *Перекуём мечи на орала*
63. *Плюс электрификация всей страны*
64. *По усам текло, а в рот не попало*
65. *После драки кулаками не машут*
66. *Посторонним вход воспрещён!*
67. *Поэт в России – больше, чем поэт*
68. *Призрак ходит по Европе, призрак коммунизма*
69. *Проверка на дорогах*
70. *Пролетарии всех стран, объединяйтесь!*
71. *Путёвка в жизнь*
72. *Путешествие из Петербурга в Москву*
73. *Путь в высший свет*
74. *И.Риббентроп.*
75. *Светлый путь*
76. *СВР*
77. *Сделай паузу, скушай Твикс*
78. *Сила есть – ума не надо*
79. *Скупой платит дважды*
80. *Смело, товарищи, в ногу*
81. *Советско-германский договор о ненападении от 23 августа 1939 года*
82. *Союз нерушимый республик свободных*
83. *Старые песни о главном*
84. *Старый друг лучше новых двух*
85. *Стоит над горою Алёша*
86. *Стой, кто идёт?*
87. *Танцуй, пока молодой!*
88. *Театр начинается с вешалки*
89. *У лукоморья дуб зелёный,*

- Златая цепь на дубе том,  
И днём, и ночью кот учёный  
Всё ходит по цепи кругом*
90. *Ужель та самая Татьяна?*
91. *Умом Россию не понять!*
92. *Ученье – свет, а неученье – тьма*
93. *ФСБ*
94. *Человек! Это звучит гордо!*
95. *Что русскому здорово, то немцу – смерть*
96. *Эту песню не задушишь, не убьёшь!*
97. *Эх, дороги, пыль да туман...*
98. *ЮКОС*
99. *Яблоко раздора*
100. *Явление Христа народу*



## Приложение 2. Алфавитный список аллюзий

1. А кони всё скачут и скачут, А избы горят и горят.
2. Актёр двойником красен
3. Алексей Пичугин
4. Аллюзия! Как много в этом звуке...
5. Аслан Масхадов
6. Аты-баты, кто в солдаты?
7. Батальоны просят... горючки
8. Батареи просят тепла
9. Бедность не порок, но Китай от неё избавляется
10. Бедность не порок?
11. Бесплатное образование: мы за ценой не постоим
12. Богатые платят дважды
13. В поисках рекламной доли
14. Возвращение блудной Барбары...
15. Война и голуби
16. Вооружены и очень опасны
17. Восток и Запад – дело тонкое
18. Всё течёт. А что меняется?
19. Встаёт страна огромная!
20. Вся власть Советам?
21. ГАИ, ГАИ, моя звезда
22. Героям вход воспрещен
23. Гитлер А.
24. Глас народа, вопиющего с галёрки
25. ГРУ
26. Грядет игра народная, священная игра
27. Да только взнос и ныне там
28. Два руководителя

29. Деньги есть – ума не надо
30. Десять лет без права передышки
31. Джохар Дудаев
32. Дни августа, которые потрясли мир
33. Другой министр таких же тёмных иностранных дел
34. Еда в России – больше, чем еда
35. Землевладелец – это звучит гордо!
36. И на пожарном шапка горит
37. Идет охота на людей
38. Из искры возгорелось пламя
39. Из огня – на одеяло
40. Из России – с деньгами
41. Какой же русский не любит железных дорог?
42. Катится, катится номерной вагон...
43. Когда согласия нет и быть не может
44. Коль дипломы покупают, значит, это кому-нибудь нужно
45. Кому в Чечне воровать хорошо?
46. Кому на осколках империи жить хорошо?
47. Кому под бандитами жить хорошо?
48. Коня на скаку остановит, В горящую избу войдёт.
49. Копи, пока молодой
50. Крокодил Гена
51. Кто не снимает, тот не пьёт шампанское с мэром Москвы
52. Кто с мячом к нам придёт?
53. Леонид Невзлин
54. Менты всех стран, соединяйтесь!
55. Министр иностранных дел
56. Михайло Ломоносов
57. Молотов В.М.
58. Москва! Как мало в этом звуке!
59. Мотор стучит... Как много в этом звуке!

60. Мышь человеку не товарищ
61. Мэр на своей псарне
62. На пути в высший свет
63. Над Лубянской тучи ходят хмуро
64. Не так страшен долг, как его малюют
65. Нефтяная река, кирпичные берега...
66. Новое поколение выбирает мир
67. Новое УВД – это хорошо забытое старое
68. Новый друг заменит старых двух
69. Обещанного больше трех лет ждут
70. Один в поле – воин
71. Одинокий тренер желает познакомиться
72. Око за око – и мир ослепнет
73. Осторожно: «окна» закрываются!
74. От перемены цвета доллар не меняется
75. Перекуем шило на мыло
76. Плюс электронизация всей страны
77. По усам текло, да в казну не попало
78. Под знаком сумы и тюрьмы
79. Покемон
80. После драки кулаками машут
81. Правовое яблоко нефтяного раздора
82. Призрак государя бродит по России
83. Путёвка в жизнь
84. Разборки на дорогах
85. Риббентроп И.
86. Родства не помнящие Вольфовичи
87. Романтическое путешествие из Петербурга в Москву
88. Светлый путь
89. СВР
90. Сделай паузу, не ешь чипсы

91. Сила есть, закон не нужен
92. Смело, товарищи, в воду
93. Советско-германский договор о ненападении от 23 августа 1939 года
94. Союз нерушимых экранов свободных
95. Сталин И.В.
96. Старые песни – главные
97. Сто лет назад в лесу родилась ёлочка
98. Стоит над налогом Алеша
99. Стой, кто летит?
100. Тайные кадры решают все?
101. Театр начинается с губернатора
102. Ужель та самая Оксана?
103. Ужель то самое «Динамо»?
104. Умом таможду не понять
105. Ученье – свет, если денег – тьма
106. ФСБ
107. Чебурашка
108. Чиновники – наше будущее. А дети?
109. Что русскому хорошо, то американцу смерть
110. Шапокляк
111. Шашлык без хлеба – деньги на ветер
112. Этот мюзикл не задушишь, не убьёшь
113. Эх, налоги, пыль да туман...
114. ЮКОС
115. Явление Орбакайте народу